

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DU FLE ET
INTERCULTURALITE

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: GHEMARI Soumia

Intitulé

**Initiation à une réflexion : Recherche par dichotomie entre l'ancien de
2015 – 2016 et le nouveau manuel (deuxième génération) de 2017 - 2018**

de la 4^{ème} AP.

La compétence de l'oral en classe de FLE

– Adaptation textuelle et contextualisation linguistique-

Soutenu devant le jury composé de :

M. BOUGUELMINA Mustapaha

Université de M'sila

Président

Dr. GHERBAOUI Omar

Université de M'sila

Rapporteur

Mme. GAUDI Fella

Université de M'sila

Examineur

Année universitaire : 2017 /2018

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DU FLE ET
INTERCULTURALITE

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: GHEMARI Soumia

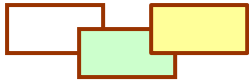
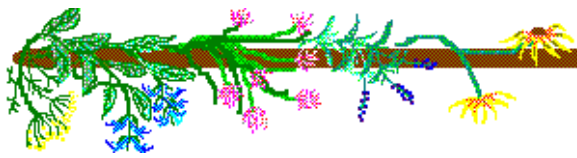
Intitulé

**Initiation à une réflexion : Recherche par dichotomie entre l'ancien de
2015 – 2016 et le nouveau manuel (deuxième génération) de 2017 - 2018
de la 4^{ème} AP.**

La compétence de l'oral en classe de FLE

– Adaptation textuelle et contextualisation linguistique-

Année universitaire : 2017 /2018



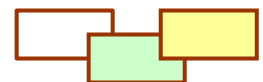
Remerciements

J'adresse mes remerciements à M. GHERBAOUI Omar
L'encadreur de mon mémoire pour ses encouragements,
ses conseils et sa disponibilité

À tous les membres du jury d'avoir accepté d'examiner
ce travail et d'assister à sa présentation.

À tous les professeurs du français de l'Université
Mohammed BOUDIAF de la Wilaya de M'sila

À ma famille et mes amis (es)





Dédicace

À mon emblème de vie, de volonté et de rêve

Ma mère Kheira

À mon mari

À mes enfants : Ali, Faris et Rani

À toute âme qui garde l'innocence, la pureté et la franchise au
profond du cœur.

Je vous dédie ce modeste et présent travail

Somia

Table des matières

Introduction générale	02
------------------------------------	----

CHAPITRE I : La compétence de l'oral au primaire – Caractéristiques et composantes-

I.1. Introduction	07
I.2. La compétence langagière orale	07
I.2.1. Concepts de définition	07
I.2.1.1. La compétence	07
I.2.1.2. Le langage	08
I.2.1.3. L'oral	08
I.3. L'oral en situation classe de FLE	09
I.4. L'oral et sa priorité dans l'enseignement-apprentissage du FLE	09
I.5. Les composantes de la compétence de l'oral	10
I.5.1. L'expression orale	09
I.5.2. La compréhension de l'oral	09
I.5.3. La production de l'oral	10
I.6. L'apprentissage de l'oral d'avant scolaire	11
I.7. L'apprentissage de l'oral préscolaire	11
I.8. L'apprentissage de l'oral à l'âge scolaire	12
I.9. Les caractéristiques de l'oral	12
I.10. La non gratuité de l'apprentissage de l'oral en classe de FLE	13
I.11. Les obstacles de l'enseignement- apprentissage de l'oral	13
I.12. La compétence de l'oral en classe de FLE, 4^{ème} AP	14
I.13. Conclusion	14

CHAPITRE II : La manualité des manuels scolaires

-Description qualitative et quantitative-

II.1. Introduction	16
II.2. Le manuel scolaire (ancien manuel)	16
II.2.1. Règles théoriques	16
II.2.2. Règles méthodologiques	16
II.3. But de l'élaboration des manuels scolaires	17
II.4. Le nouveau manuel de la 4^{ème} AP (deuxième génération) 2017-2018	18
II.5. L'architecture des manuels	18
II.5.1. Les personnages du manuel	19
II.5.2. Les projets retenus	19
II.5.3. L'organisation des manuels	20
II.5.3.1. Projet 01	20

II.5.3.2. Les textes du manuel.....	21
II.5.2.3. Les valeurs	22
II.5.3.3.1. Les valeurs	23
II.5.3.3.1.1. Dans le projet 01 / Séquence 01.....	23
II.5.3.3.1.2. Dans le projet 01 / Séquence 02.....	24
II.5.3.3.1.3. Dans le projet 01 / Séquence 03.....	24
II.6. L'ancien manuel de français de la 4^{ème} AP (2015-2016)	25
II.6.1. Les personnages de ce manuel.....	25
II.6.2. Les projets retenus	26
II.6.2.1. L'ancien manuel 2015-2016	26
II.6.2.1.1 Projet 01	26
II.6.3. Les valeurs des textes du manuel de français de 2015-2016.....	27
II.6.4. Les supports-textes	28
II.7. Conclusion	30

**CHAPITRE III : Etude comparative et analytique des supports-textes dans les deux manuels
-Analyse de résultats recueillis du questionnaire-**

III.1. Introduction.....	32
III.2. Le nouveau manuel (2^{ème} génération)	32
III. 2.1. Description externe.....	32
III.2.2. Description interne	34
III.3. L'ancien manuel (2015-2016).....	34
III.3.1. Description externe.....	34
III.3.2. Description interne	35
III.4. Présentation de l'activité de l'oral dans les deux manuels.....	35
III.4.1. Dans le le nouveau manuel (2 ^{ème} génération) de la 4 ^{ème} AP.....	36
III.4.2. Dans l'ancien manuel (2015-2016) de la 4 ^{ème} AP	37
III.5. Présentation du questionnaire	38
III.6. Conclusion	52
Conclusion générale.....	54

Références bibliographiques

Annexes

Introduction générale

Introduction générale

Le thème de cette recherche tourne autour d'un mot clé que nous considérons important et qui est "dichotomie", ce terme conçu par le père fondateur de la linguistique générale Ferdinand De SAUSSURE, dans son ouvrage « Dictionnaire de la Linguistique Générale (DLG) », il a fait des études dichotomiques, entre langue et parole, signifié et signifiant et celle de la diachronie par opposition à la synchronie. Ce terme signifie une opposition entre deux éléments ou deux concepts.

De cela, et à travers cette recherche, nous voulons chercher s'il y a lieu, une dichotomie entre des textes-supports installés dans deux différents manuels scolaires de la 4^{ème} AP en FLE celui de l'ancien de 2015-2016 et celui du nouveau de 2017-2018.

La conception des manuels scolaires de la 4^{ème} AP sous les directives du système éducatif algérien a connu un grand changement au début des années 2017-2018, en toutes les matières : arabe, éducation islamique, français, anglais, mathématiques, etc. Ce changement avait pour but d'alléger le poids du cartable de l'apprenant et d'alléger le programme pour bien faciliter à l'apprenant une acquisition d'un apprentissage de FLE fiable, appréciatif et efficace.

En apercevant ces différents manuels élaborés par le Ministère de l'Éducation Nationale, notamment par des concepteurs des manuels, nous admettons à dire que ces derniers avaient pris conscience qu'il est temps de changer ces manuscrits qui doivent être adaptables et motivants pour le niveau de l'apprenant dans leur choix d'adaptation textuelle et dans leurs contextualisations linguistiques (facilitation des points de langue employés dans les textes) précisément pour l'apprenant de la 4^{ème} primaire, ce jeune enfant âgé entre 08 et 09 ans débutant du processus apprentissage de FLE. Dans notre mémoire de recherche, nous voulons connaître les différents aspects qui entourent le manuel scolaire, sur son planforme et contenu. Aussi, nous admettons à dire en décrivant deux manuels dans ses globalités superficielles et comparant, dans ses spécificités approfondies, quelques supports textuels de la compétence de l'oral (expression et compréhension orales).

Sans oublier le côté parents et société qui participent au contrôle de cette conception des manuels et la construction des compréhensions de leurs enfants écoliers. Notre objet d'étude s'ancre dans l'étude comparative des deux manuels scolaires du FLE, niveau quatrième année primaire, à travers leurs textes qui ysont présents.

Introduction générale

Le niveau de la 4^{ème} AP est considéré comme la classe intermédiaire entre celui de la 3^{ème} AP et la 5^{ème} AP, où cet apprenant doit acquérir des contenus de savoir, savoir-faire et savoir-être en français langue étrangère à travers les différents supports pédagogiques et exercices en cette matière, qui de sa part, trouve des difficultés à en apprendre, car les adaptations textuelles installées surtout dans l'ancien manuel semblent difficiles pour la compréhension et de l'oral, et de l'écrit pour l'apprenant.

Notre recherche s'inscrit dans la méthodologie de la didactique de l'oral et de l'écrit parce qu'il s'agit des textes à en étudier dans les deux manuels, dans l'activité de l'oral, afin de les comparer.

Notre réflexion pour cette recherche se penche sur un choix qui illumine le manuel scolaire du FLE de la 4^{ème} AP via ses supports-textes inscrits en activités de la compétence de l'oral. Dans cette recherche, nous essayons d'étudier, en sélectionnant quelques supports que se soient textuels, phrastiques, ou illustrations (images) ainsi qu'aux différents consignes et exercices, et cela en comparaison avec l'ancien manuel scolaire de 2015-2016. En outre, notre recherche est fixée sous leurs mises en forme et leurs contenus qui sont, par espérance, respectivement diversifiés, riches et motivants pour l'apprenant de la 4^{ème} AP. Le manuel scolaire doit être adaptable au niveau des apprenants, et il doit aussi satisfaire les besoins d'apprentissages pour préparer l'apprenant à confronter certaines réalités de savoir sur l'acquisition d'un savoir langagier. La présente recherche est pour but de répondre à une interrogation majeure concernant notre thème de recherche qui est intitulé : **Initiation à une réflexion: Recherche par dichotomie entre l'ancien et le nouveau manuel (deuxième génération) de la 4^{ème} AP. La compétence de l'oral en classe de FLE – Adaptation textuelle et contextualisation linguistique-**, et qui est comme suit :

• Le quel des deux manuels scolaires répondra-t-il aux besoins communicatifs langagiers oraux et culturels, du niveau de l'apprenant de la 4^{ème} AP afin de lui garantir un apprentissage fiable, facile et efficace en FLE ?

D'autres sous-questions sous-jacentes parviennent pour éclaircir cette problématique majeure:

- Pourquoi ce changement de manuels?
- Cette confection de manuels scolaires constitue-t-elle vraiment de nouveautés au processus de l'enseignement-apprentissage du FLE ?

Introduction générale

Pour vérifier et à bien mener notre recherche, nous proposons des hypothèses et qui seront, après l'analyse des résultats recueillis, validées ou invalidées:

- Afin d'améliorer les besoins et les niveaux langagiers et culturels chez les apprenants de la 4^{ème} AP, il devrait à chaque enseignant du cycle primaire, à travers les supports textuels, de constituer un apprentissage fiable, facile, efficace, motivant et constructif.
- Le nouveau manuel scolaire (deuxième génération) de la 4^{ème} AP répondrait efficacement et facilement, par le biais des supports-textes installés dans ce manuel, à tous les besoins du niveau communicatif langagier oral et culturel que l'apprenant voudrait en apprendre.

Il est à noter également que l'objectif de cette réflexion d'étude repose à éclaircir le concept de la compétence de l'oral, notamment, l'expression et la compréhension dans l'approche par compétences en donnant quelques définitions et quelques spécificités en ce domaine du processus d'enseignement/apprentissage du FLE.

Les résultats de cette étude serviraient à soutenir notre réflexion sur l'élaboration du manuel pour l'évaluation de la compétence de l'oral (les textes inscrits) entre l'ancien et le nouveau manuel (deuxième génération) chez les apprenants de la 4^{ème} AP. Egalement, notre réflexion porte sur un regard descriptif puis comparatif des textes adaptés pour le niveau des apprenants débutants en cette langue étrangère qui n'est pas la leur et dans le but d'améliorer et de construire son savoir cognitif, (langagier et culturel). Ainsi, d'acquérir un savoir-faire et savoir-être à partir d'une adaptation textuelle et contextualisation linguistique dans les deux différents manuels.

Notre motif de choix pour ce thème est éclairé par notre réflexion des recherches menées dans le domaine de la didactique du FLE au cycle du primaire. Nous constatons que la majorité de ces recherches sont basées sur l'étude de la 5^{ème} année primaire ou, d'une façon plus ou moins semblable de la 3^{ème} année primaire, alors que les recherches qui s'intéressent à l'étude de la 4^{ème} année primaire sont rares.

Pour donner à cette année d'enseignement primaire de 2017-2018, sa part d'études didactiques, cette recherche se base sur la fixation de la composante langagière (l'oral), culturelle et identitaire d'expression française en 4^{ème} année primaire. Les compétences installées en cette année sont basées sur les pré-acquisitions enseignées en 3^{ème} année

Introduction générale

primaire, et qui seront consolidées et renforcées et préparées un terrain solide pour la 5^{ème} année primaire.

Enfin, le travail que nous proposons est axé sur deux volets : l'un théorique et l'autre pratique.

Le premier volet regroupe deux chapitres :

Le premier chapitre intitulé : la compétence de l'oral au primaire (4^{ème} AP)

– caractéristiques et composantes de cette compétence- dans ce chapitre, nous parlerons de quelques notions à définir, les conceptualisations et le fonctionnement du domaine en question (l'oral) dans une classe de FLE. Aussi, les modalités des difficultés de l'oral qu'éprouvent les apprenants lors de leur apprentissage en FLE, et qui peuvent nuire au bon fonctionnement de l'enseignement de l'oral.

Dans le deuxième chapitre, et dont son intitulé est : la manualité du manuel – description qualitative et quantitative des deux manuels scolaires-

Ce chapitre consiste à définir une méthodologie didactique pour une analyse descriptive portant sur les deux manuels scolaires. L'objectif de cette analyse dite descriptive est soit, de déceler les pièges s'il y a lieu dans les deux manuels que rencontre l'apprenant durant son apprentissage, soit, tant par leur efficacité et leur facilitation d'apprentissage du FLE fondées sur des connaissances que peut subir un apprenant de 4^{ème} AP et sur des valeurs sociales nationales culturelles et identitaire de ce dernier.

Quant au deuxième volet qui est le troisième chapitre étant la pratique, il est réservé à une étude comparative et analytique d'un questionnaire que nous avons proposé et destiné à des enseignantes de cycle primaire, que nous leur avons rendu visite chez eux en cet été de 2018, pour tenter de savoir quel manuel scolaire pourra, dans sa spécificité textuelle, répondre à tous les besoins d'apprentissage du FLE, en compétence de l'oral, chez les apprenants de la 4^{ème} année primaire.

Chapitre I

La compétence de l'oral au primaire

- Caractéristiques et composantes -

I.1. Introduction

Pour un apprenant débutant du cycle primaire surtout celui de la 4^{ème} AP, l'enseignement du FLE lui offre des apprentissages assez riches en ses différentes compétences dans des situations classes : orales, écrites, lexicales et syntaxiques. Ces apprentissages, d'un côté sont dits apprentissages organisés, et d'un autre côté des apprentissages spontanés pour que l'apprenant les mette en œuvre dans sa vie quotidienne ; autrement dit, pratiquer les acquis appris en classe dans des situations extra-classes ou situations non institutionnelles en français langue étrangère.

Nativement, un apprentissage ou un acquis spontané est une opération de pratique langagière orale innée qui active chez l'enfant un amour de communication dès sa naissance. Tous ces acquis innés oraux serviront à l'apprenant dans son parcours institutionnel d'autres manières d'apprendre un savoir que nous appelons les approches par les compétences. Parmi ces compétences, notre intérêt de recherche s'articule sur celle de l'oral (expression et compréhension).

I.2. La compétence langagière orale

I.2.1. Concepts de définition

I.2.1.1. La compétence :

Selon le dictionnaire de français Larousse définit la compétence comme un : « *Ensemble des dispositions, capacités, aptitudes spécifiques qui permettent à tout sujet parlant une langue de la maîtriser, et qu'il met en œuvre à l'occasion de ses actes de parole effectifs dans des situations concrètes (ce qui constitue la performance.* »¹ De cette citation, nous confirmons qu'après toute compétence installée dans des textes et après avoir acquis cette compétence par l'apprenant, se crée en lui une performance ; autrement dit, une mise en pratique de cette compétence dans son milieu classe et dans son milieu extra classe.

Une autre définition sur la compétence que nous avons trouvée dans un site www.jobintree.com et qu'elle nous a vivement appréciée et qui la définit : « *La compétence est une qualification professionnelle. Elle se décline en savoirs (connaissances), en savoir-*

¹Dictionnairedefrançais, Larousse, numérique.

faire (pratiques) et en savoir-être (comportements relationnels) ainsi qu'en des aptitudes physiques. »¹

I.2.1.2. Le langage

Toujours par apport au dictionnaire de français Larousse numérique , le langage est défini comme une : « *capacité observée chez tous les hommes, d'exprimer leur pensée et de communiquer au moyen d'un système de signes vocaux et éventuellement graphiques (la langue).* »²

Il est également : « *Tout système structuré de signes non verbaux remplissant une fonction de communication : langage gestuel. Langage animal.* »³

I.2.1.3. L'oral

Dans sa globalité, ce concept prend tant de définitions dans plusieurs dictionnaires et ouvrages de la didactique des langues en FLE. Nous essayons de cerner quelques définitions et nous essayons d'être précis et brefs.

Selon le dictionnaire Littré, l'oral comporte plusieurs sens et qui sont respectivement comme suit :

Sens 1 : « *ce qui est articulé par la bouche, en parlant de lettres et de syllabes. Syllabe qui est rendue orale de nasale qu'elle était.* »⁴

Sens 2 : « *ce qui est dit de vive voix par opposition à l'écrit.* »⁵

Sens 3 : « *ce qui est transmis de bouche en bouche.* »

Le dictionnaire du petit Larousse, définit l'oral comme : « *Un fait de vive voix, transmis par la bouche (par opposition à l'écrit) témoignage oral. Tradition orale qui appartient à la langue parlée.* »⁶

Le didacticien Jean Pierre CUQ, dans son ouvrage intitulé, Pratique de Didactique du FLE, définit l'oral comme : « *Le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de textes sonores si possibles authentique.* »⁷

¹Www. Jobintree.com

²Dictionnairedefrançais, Larousse, numérique

³Ibid.

⁴Dictionnaire Littré numérique

⁵Ibid.

⁶Dictionnaire, Le petit Larousse illustré, Paris, Larousse, 1995,p 720

⁷CUQ J.P, dictionnaire, *Pratique de Didactique du FLE*, France, Ophrys, 2002, p 120

Nous remarquons d'après les définitions données au concept de l'oral par les dictionnaires sont les mêmes, sauf que celle qui est donnée par le dictionnaire Pratique de Didactique du FLE soit différente.

I.3. L'oral en situation classe de FLE

Première activité à étudier en classe de FLE par l'enseignant en présence des apprenants, à ce moment, l'enseignant projette un thème par le biais d'un texte à ses apprenants, la première consigne que leur donne l'enseignant est « **gardez le silence et écoutez-moi** » il commence à lire le texte, l'explique puis il pose des questions de compréhension, de leur part, les apprenants après avoir écouté leur enseignant commencent à répondre aux questions. Une phase importante basée sur les échanges respectifs, tour à tour. Des apprenants, en classe, sont centrés sur une communication entre enseignant/apprenants et apprenants/apprenants, cette communication orale dite bilatérale, permet à ces derniers la participation en classe d'exprimer en justifiant leurs idées à transmettre par des réponses afin de débattre le sujet abordé par donner leurs points de vue en cette activité de l'oral par l'enseignant. L'écoute des apprenants à leur enseignant édifie leur bonne acquisition à l'oral.

Ainsi, Jean François-HALTÉ explique comment l'écoute peut servir l'oral, dans sa citation comme suit : « *L'oral ce n'est pas uniquement le temps de parole des élèves : c'est aussi l'écoute, les attitudes du corps et la gestuelle, c'est la gestion complexe de relations interindividuelles. L'oral c'est en effet l'écoute tout autant que l'expression, le silence tout autant que la parole, le jeu des regards autant que celui des mots, c'est aussi la gestion des échanges et de la prise de parole.* »¹

I.4. L'oral et sa priorité dans l'enseignement-apprentissage du FLE

« *La langue orale est première dans l'histoire de l'humanité, dans l'histoire de l'individu et dans l'histoire contemporaine.* »²

A partir de cette citation, nous disons que le processus de l'enseignement-apprentissage du FLE, reconnaît la priorité à la compétence de l'oral dans tous les cycles scolaires, car dans tous les manuels scolaires même celui de la 4^{ème} AP, notamment dans les premiers supports-textes, toutes les activités de cette compétence reposent sur ses principales composantes qui se complètent et se continuent l'une après l'autre et qui

¹Jean François-HALTE Collection « Que sais-je ? » (PUF), De la Didactique du français, 1993, p.16

²Jean-Pierre Kerloc'H in Claudine Garcia-Debanc et Sylvie Plane, Comment enseigner l'oral à l'école primaire, Hatier, France, 2004, p.31

sont respectivement étalées comme suit : L'expression orale, la compréhension orale et la production orale.

I.5. Les composantes de la compétence de l'oral :

Les éléments constitutifs qui composent la compétence de l'oral sont en nombre respectif de trois :

I. 5.1. L'expression orale :

Dès sa première année primaire et en sa langue¹, un apprenant vient pour s'installer à l'école avec un certain bagage linguistique et culturel environnemental acquis préalablement dans son milieu familial basé sur des apprentissages oraux spontanés ; chose qui n'est pas facile pour lui de s'exprimer oralement en français langue étrangère, cela lui demande de fournir des progrès assez rigoureux car l'expression orale du FLE représente une ligne rouge pour tous les apprenants de tous les cycles, voire les étudiants universitaires, donc il est à leur demander de franchir cette ligne afin de se retrouver face à une composante orale où son paysage de pratique langagière, par un apprentissage de discours naturel, interactif et spontané improvisé, aboutit à sa réussite scolaire et surtout à sa réussite professionnelle

I.5.2. La compréhension de l'oral

Cette capacité de comprendre des textes sonores ou écrits après les avoir écoutés ; autrement dit, ces textes-supports sont basés sur une stratégie d'écoute, l'apprenant, pour réussir sa compréhension précise et globale, doit découvrir toutes les informations écoutées puis les vérifier à partir de ses réponses aux consignes installées dans les supports-textes. Si la vérification des réponses est de pourcentage aussi élevé, nous disons que cet apprenant a pu pratiquer ses capacités en compréhension orale.

I. 5. 3. La production orale

En didactique des langues, le terme production désigne un résultat d'un dispositif de création d'un message oral ou écrit caractérisé par un ensemble de mots ou de phrases régi selon un code d'une langue orale ou écrite. L'apprenant, en situation classe s'engage à produire et à développer ses capacités langagières orales par produire oralement en décrivant un objet, une personne ou un lieu, à raconter une histoire à sa propre manière ou

exposer un thème devant ses pairs et devant son enseignant en utilisant un code que nous appelons langue orale.

I.6. L'apprentissage de l'oral d'avant scolaire

« Les travaux des quinze dernières années montrent que, dès la naissance, l'oreille et le cerveau humains ont la faculté de percevoir et traiter des distinctions très fines entre les phonèmes appartenant aux maternelles. Cette sensibilité aux contrastes phonétiques s'amenuise progressivement au profit des seuls phonèmes de la langue de l'environnement. »¹

Dès son bas âge, dans son milieu familial, l'enfant bébé commence à recevoir des cris et des sons de ses parents, de sa part, lui, possède déjà quelques apprentissages spontanés dits innés considérés comme compétences langagières orales non sémiologiques : des cris et sons à émettre comme les pleurs, et que seule sa mère qui puisse les comprendre que ce soient des pleurs de faim, de maladie ou pour faire ses toilettes,....

Après certains mois et après avoir mémorisé des sons et des phonèmes émis par ses parents ou par son milieu environnemental, une créativité d'amour et d'enthousiasme de communication se crée en lui en essayant d'imiter tous ces sons, toutes les actions environnementales qui l'entourent puis il commence à extérioriser son parler par des gestes de mains, par des mouvements de son corps que nous appelons des aptitudes physiques ou par des mimes. Donc nous pouvons dire qu'à partir de cet âge, l'enfant ; jadis, possède une compétence langagière orale propre à lui que nous appelons un apprentissage kinésique. Ainsi, cet enfant bébé, arrivera bientôt et facilement à émettre deux mots majeurs semblables et rythmiques qui sont Mama et Papa, il les articule en FLE.

I.7. L'apprentissage de l'oral préscolaire

A ce stade et à l'âge de 05 ans, l'enfant pré-apprenant accède dans une classe algérienne préscolaire, où il acquiert un apprentissage équilibré ou intermédiaire, entre celui de spontané et celui d'organisé. A cet âge, il commence à accroître sa faculté intelligible par un apprentissage des jeux de communication, jeux de modelage, des images et des couleurs afin d'énoncer des actes de parole à sa propre manière en sa langue¹. Le principe de tout cela est d'atteindre au but tracé par l'enseignement-apprentissage qui est l'approche par les compétences.

¹Bulletin Officiel de l'Education Nationale, 1995, no 19, 11 mai, p.1649

I. 8. L'apprentissage de l'oral à l'âge scolaire

06 ans, c'est l'âge idéal d'accès à l'école, dans cette institution, l'enfant apprenant commence à recevoir des apprentissages bien organisés et structurés adaptables, riches et motivants pour tous ces apprenants par le biais des documents officiels dits les manuels scolaires. En poursuivant cet apprentissage organisé ou guidé par l'enseignant en classe de FLE, l'apprenant devient à la fois un actant et acteur des connaissances acquises en cette classe, en sa langue¹, il participe et communique avec ses pairs pour construire sa personnalité et traduire ses pensées par ses propres moyens langagiers oraux ou écrits. Ce qui rend à l'oral sa spécificité originale dans des situations de communication bien diverses. GARCIA-DEBANC Claudine confirme notre idée en disant que: « *L'oral est décrit comme le mode original de communication [...].l'oral est la traduction de nos pensées et idées en paroles.* »¹

I.9. Les caractéristiques de l'oral

L'oral dans sa généralité se caractérise par un apprentissage spontané, non guidé, non organisé et non réfléchi, par opposition à l'écrit qui est réfléchi, basé sur un apprentissage organisé et structuré exprimé par le biais des graphies ; par son intonation montante ou descendante, l'oral est caractérisé aussi par l'immédiateté de la prise de parole. Également, il contribue à l'individu une capacité d'une communication en interaction, exprimé et transmis de vive voix avec son interlocuteur, cette caractéristique formulée par le moyen de la parole ou de la langue parlée exige de cet individu une pratique courante dans sa vie quotidienne civile et professionnelle.

En situation classe, l'oral se caractérise par le respect d'observation puis d'écoute ; l'apprenant avant de prendre la parole, il est présent physiquement devant son enseignant et devant ses pairs, avant de parler, cet apprenant doit respectivement lever le doigt et répondre oralement aux questions posées par son enseignant. Son oral est caractérisé par une volonté d'expression bien réfléchie.

¹Claudine G.D « Comment enseigner l'oral à l'école primaire. » Hatier, p12

I.10. La non gratuité de l'apprentissage de l'oral en classe de FLE

Dans son fameux *dictionnaire de didactique du français langue étrangère*, le Didacticien Jean Pierre CUQ nous explique un terme clé « **minorée** » qui semble important dans la mesure où: « *La composante orale a longtemps été minorée dans l'enseignement des langues étrangères, notamment du FLE.* »¹

Malgré les efforts fournis, lors de l'apprentissage du FLE en classe de la 4^{ème} AP, par l'apprenant, la didactique des langues autrefois minimisait l'oral à travers sa fonction première, une communication, l'accent a été mis sur la comparaison communicative pour la langue, en particulier l'expression orale, qui a été marginalisée parce qu'elle n'est pas une matière de test officiel, un signe et une réflexion sur le succès et l'échec. Actuellement, chose qui n'est plus gratuite, pour récompenser l'apprenant de ses efforts et lui donner la chance de réussir son parcours éducatif scolaire, la didactique des langues surtout étrangères a accordé une place très importante et primordiale à l'apprentissage de l'oral en confiant à l'apprenant son droit d'avoir une évaluation matérielle (note) dans tous ses efforts oraux fournis en classe.

Les recherches menées par les spécialistes en la matière ont également porté sur l'évaluation fondée sur l'identification de l'efficacité de la perfusion orale et sur l'élaboration de normes de performance satisfaisantes. Ce qui rend l'enseignement-apprentissage de l'oral avec toutes ses composantes : expression, compréhension et production évaluatif matériel.

I. 11. Les obstacles de l'enseignement et de l'apprentissage de l'oral

Il est à reconnaître, et aussi d'après des didacticiens et des pédagogues de renommée, que l'oral représente des obstacles et des entraves que peut rencontrer des apprenants de cycle primaire surtout, en classe de FLE ; cela est dû probablement au mauvais fonctionnement des mécanismes de cette compétence transmis par des enseignants en situation classe avec leurs apprenants, ou en raison du mauvais choix des textes-supports qui semblent être difficiles pour les apprenants du cycle primaire précisément ceux de la 4^{ème} AP, installés, de même, dans de mauvaises conceptions des manuels scolaires. Pourtant l'oral est en effet, la première manifestation du langage ; alors, il est à dire que nous devrions apprendre à nos jeunes apprenants tout ce qui est un oral facile,

¹J.P. CUQ « Dictionnaire de didactique du FLE et seconde » clé international, p17

motivant et attrayant afin d'éviter toute entrave et tout obstacle et rendre un enseignement et un apprentissage souple et aisé.

De ce fait, pour que l'apprenant se construise et se socialise avec son entourage classe et extra-classe, il doit en premier et dernier lieu pratiquer un langage oral ainsi qu'un langage écrit dont il avait déjà disposé en sa classe intime pour établir un rapport de communication avec autrui.

I. 12. La compétence de l'oral en classe du FLE, 4^{ème} AP

Les textes-supports installés dans le nouveau manuel scolaire de français et qui sont en nombre de 09 textes présentés tous en des dialogues, nous constatons dès le premier coup que les concepteurs de ce manuel ont donné une grande importance à ce genre textuel en activités de l'oral pour dire que le dialogue servira aux apprenants une capacité d'échange de parole entre ses pairs ; aussi, il lui confie la pratique langagière orale aussi croissante que possible afin d'arriver à lire et comprendre facilement ce genre de textes car ils sont riches en vocabulaire, et facile à comprendre et riches également en culture originale algérienne.

I.13. Conclusion

En guise de conclure ce chapitre, nous pouvons dire que nous ne finissons jamais d'apprendre à parler ; autrement dit, une compétence langagière orale est toujours en spirale de vie perpétuelle. Ainsi, un apprenant que se soit en situation classe ou extra-classe progresse ses apprentissages spontanés oraux ou ses apprentissages organisés adaptables à son niveau dans la maîtrise de l'oral. Au contraire, cette perpétuité langagière orale fonde la continuité des apprentissages équilibrés qui serviront aux apprenants que se soient, enfants, jeunes ou adultes la bonne compréhension du monde à travers la bonne maîtrise des langues vivantes étrangères notamment le français. Cette maîtrise langagière orale installée chez l'apprenant crée en lui des conduites discursives diverses et assez riches en mode linguistique, lexical et culturel et que sans cette dimension langagière orale, toutes acquisitions seraient absentes car l'enseignement de l'oral privilégie et précède tout autre enseignement.

Chapitre II

La manualité des manuels scolaires

- Description qualitative et quantitative -

II.1. Introduction :

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP du FLE est un document officiel confié à des apprenants pour être utilisé en classe comme soutien avec l'aide directe ou indirecte d'un enseignant. Il est un outil indispensable de la vie scolaire, il constitue un document privilégié pour découvrir l'autre dans ses différences ; autrement dit, autre vision du monde, autres valeurs, autres réalités, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle langue et nouvelle culture.

II.2. Le manuel scolaire(ancien manuel) :

II.2.1. Règles théoriques

L'objectif de la conception du manuel scolaire par le biais de la nouvelle méthodologie qui est l'approche communicative est de fonder des règles théoriques répondant à la construction des apprenants lors de leur apprentissage en classe de FLE : « *La conception du manuel s'est effectuée à partir du nouveau programme de français (...), fondée sur une théorie de l'apprentissage qu'est le constructivisme. Les contenus du manuel s'appuient sur l'approche communicative et place l'apprenant au centre de son apprentissage.* »¹. Parmi ces règles théoriques citées dans le début : « - l'apprenant est mis au centre des apprentissages pour qu'il participe à la construction et à la structuration de ses apprentissages ; - L'apprenant, en lui proposant des situations classe d'apprentissage, il est nécessaire de prendre conscience de ce qu'il apprend, de comment il apprend et de pourquoi il apprend. » De cette règle considérée importante, nous disons que le seul principe est de réussir son apprentissage ; « - L'apprenant peut apprendre par l'erreur qui sera, comme moyen d'exploit pour remédier aux insuffisances et lacunes rencontrées.- Organiser des temps d'interaction entre pairs (apprenants/apprenants, apprenants/enseignant) afin d'atteindre une bonne acquisition langagière ».

II.2.2. Règles méthodologiques

En classe de FLE, L'apprenant est guidé dans son apprentissage, à participer au processus d'acquisition des connaissances : « - en apprenant une compétence de l'oral et de l'écrit, l'apprenant est mis en situation d'écoute et d'observation, qui, développera chez lui des stratégies de compréhension à l'oral et à l'écrit ». Enfin, l'apprenant après avoir

¹Guides Pédagogiques des Manuels de Français 3e -4e -5e AP, MEN, Direction de l'enseignement fondamental, éd, juin 2012,25

observé et écouté un support oral, il atteindra son objectif d'acquisition et obtiendra une performance par mettre en pratique à s'exprimer par utiliser des énoncés oraux appelés la prise de parole comme : se présenter, dialoguer, demander, raconter, chanter.

II.3. But d'élaboration des manuels

Le but majeur d'élaborer un manuel scolaire contribue à aider l'enseignant dans sa transmission de savoir avec ses besoins et ses attentes. Par ce manuel, ces enseignants sont menés d'opérer les choix judicieux des méthodes et des démarches, des contenus pédagogiques à exploiter en fonction des objectifs d'apprentissage retenus pour la mise en place des compétences énoncées dans le programme. Les changements qui ont été réaménagés par les concepteurs des manuels scolaires de tous les cycles : primaire, moyen et secondaire, ces dernières années ont connu une évaluation au niveau de la forme, du contenu ; aussi, au niveau des démarches et les approches à appliquer, D'après KHERBOUCHE Karim, L'ensemble de ces facteurs d'évolution : *«[...]constitue de nouveaux enjeux dans le développement du système éducatif où l'école est appelée à relever l'ensemble des nouveaux défis qui s'imposent à elle. Les implications des mutations institutionnelles, sociales, et culturelles sur l'École sont évidentes. Bien que celle-ci ne soit jamais qu'un produit de la société à laquelle elle appartient, elle doit avoir aussi l'ambition de faire progresser cette société dans ses savoirs et ses savoir-faire.»¹*

En outre, le manuel de l'apprenant est suivi d'un guide qui est destiné à l'enseignant, et il est considéré comme : *«guide du maître accompagne le manuel scolaire de langue française [...]. Il donne du sens au manuel.»²*. C'est-à-dire, ce guide est un document méthodologique qui complète et aide le maître à faire sa tâche à travers la compréhension de ses règles méthodologiques en poursuivant le livre de l'apprenant pour en faire découvrir la structure de diverses manières et rendre son utilisation plus efficace.

L'apprenant, de sa part, utilise ces moyens didactiques qui sont, son manuel et le cahier d'activités, deux liens indissociables qui aident l'apprenant et qui l'incitent à faire appel à son apprentissage; c'est un type d'apprentissage qui offre à l'apprenant le sens de la responsabilité et se voir autonome.

¹KHERBOUCHE Karim, Titulaire d'une licence en sciences de l'éducation, enseignant de français en Algérie et auteur, Blog : <http://français.enseignement.over-blog.com> 75

²XAVIER Roegiers, L'APPROCHE PAR COMPÉTENCES DANS L'ÉCOLE ALGÉRIENNE, présenté par, BENBOUZID Boubakeur, Ministre de l'Éducation Nationale, UNESCO-ONPS, 2005

II.4. Le nouveau manuel de la 4^{ème} AP (deuxième génération) 2017 / 2018

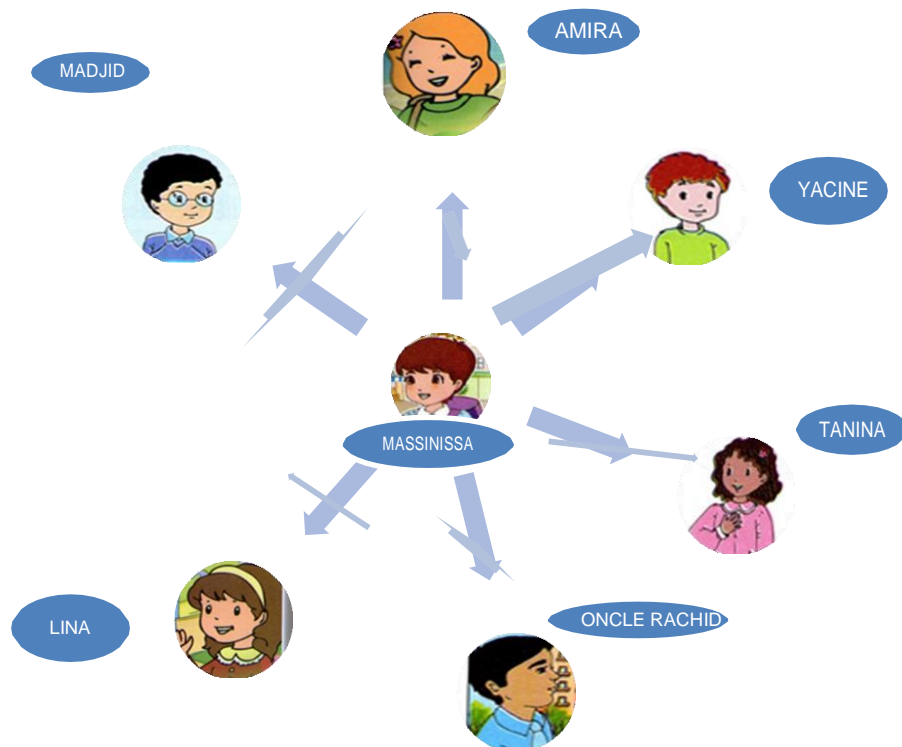
Ce tel nouveau manuel scolaire de la quatrième année primaire dit deuxième génération se caractérise, dès la première vue, par son bon assemblage de couleurs attrayantes qui engendre chez l'apprenant de ce niveau l'enthousiasme et l'amour de le feuilleter et de le lire. Il s'agit de la deuxième année d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Ce livre de l'apprenant est conçu volontairement à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée aux apprenants algériens, dans toute son étendue géographique, ayant pour objectif la réussite scolaire de tous les apprenants.



II.5. L'architecture des manuels

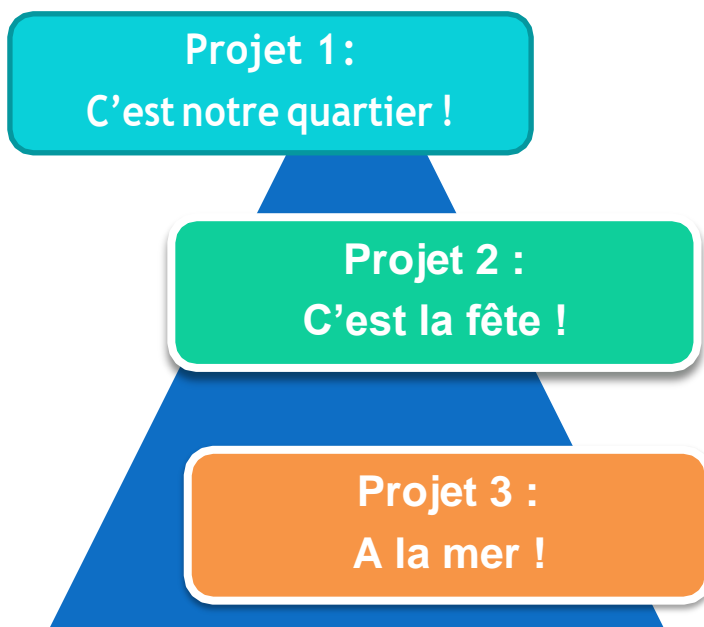
Le manuel scolaire de français de la 4^{ème} AP est destiné à des apprenants âgés entre 08 et 09 ans. Son élaboration suit les orientations du nouveau programme. Il est fondé sur les notions de projet pédagogique et de séquence didactique. En plus du manuel scolaire, l'apprenant aura à sa disposition un cahier d'activités, c'est un cahier d'entraînement qui renforcera les notions et les connaissances apprises en classe. En effet, à partir de ce cahier d'entraînement, l'apprenant commence à s'exercer pour renforcer ses connaissances.

II.5.1. Les personnages du manuel



II.5.2. Les projets retenus

Le présent manuel comprend trois projets dont leurs intitulés désignent tous des valeurs porteuses de nationalisme projeté sur d'algérianité.



II.5.3. L'organisation des manuels

Notre sélection de projet est centrée sur le projet 01 avec ses trois séquences dans les deux manuels, dans le but de savoir la meilleure adaptation de support-textes en compétence de l'oral, qui répondra aux bons besoins communicationnels, linguistiques et culturels du niveau de l'apprenant.

II.5.3.1. Manuel de la deuxième génération (nouveau)

Projet 01

Intitulé : C'est notre quartier !

Projet 02

Intitulé : C'est la fête !

Projet 03

Intitulé : A la mer !

II.5.3.1.1. Projet 01

Séquence 01 : Tu habites où ? P 14

Acte de parole : Saluer / Se présenter / Présenter

Ressources

- ❖ **Dialogue : Tu habites où? (dialogue) P 14**
- ❖ **Texte : L'immeuble blanc P 17**
- ❖ **Poème : La petite graine P 18**
- ❖ **Comptine : Je te dis bonjour P 19 / 21**

Tâche 1: Dessine où tu habites! P20

Séquence 02 : Je vais chez Madjid P23

Acte de parole : Demander une information pour localiser un lieu.

Ressources

❖ Dialogue : Je vais chez Madjid (dialogue)	P 23
❖ Textes : Jasmin	P 26
La balançoire	P 27
❖ Comptine 1 : A la salade	P 27
❖ Comptine 2 : Pirouette cacahuète	P 28 / 30
Tâche 2 : Fabriquons l’imagier de notre quartier !	P29
Séquence 03 : Au magasin (dialogue)	P 32

Acte de parole : Demander son chemin / un itinéraire

Ressources

❖ Dialogue : Au magasin	P 32
❖ Textes : Les oiseaux	P 35
Le petit singe	P 42
❖ Poème : Vie de quartier	P 39/41
Tâche finale : Dessinons l’imagier du quartier.	P40

II.5.3.2. Les textes du manuel

A partir des textes-supports en activité de l’oral (expression orale) et qui sont en nombre de trois, classés dans ce manuel, nous avons remarqué, du premier coup, en compétence de la compréhension de l’oral, une dénomination arabe de souche algérienne des personnages inscrits dans ces textes dialogues ; ainsi, la présence des auteurs algériens d’expression française. L’étude de ces textes précisément les dialogues écrits par des auteurs appartenant à leur même groupe identitaire, invite les apprenants en lisant ces supports-textes à souscrire son nom dans la culture origine avec une certaine sécurité linguistique et appartenance culturelle projeté sur le concept d’Algèrianité« *Les programmes des manuels de deuxième génération destinés aux élèves de cycle primaire se verront enrichis de textes d’auteurs algériens véhiculant le modèle culturel national. La ministre de l’Education semble déterminée à garder le cap dans son processus de réformes qui vise notamment à éradiquer le fléau de l’aliénation culturelle... Les programmes des*

livres scolaires évoqueront l'identité nationale, le patrimoine national et l'histoire de l'Algérie. »¹

Cette volonté de présenter des auteurs algériens qui prennent une place dominante dans un tel manuel scolaire est due, par des concepteurs des manuels, qui sont eux-mêmes des Algériens dont leurs noms figurent dans la deuxième page du manuel (HAMINA El Hocine, L'HOCINE Louiza, AZOUAOUI Cherif et BOUDALI Zohra), leur but est d'offrir aux apprenants de la 4^{ème} AP l'occasion de connaître ces auteurs algériens et de se rapprocher à eux, dans le but d'acquérir un apprentissage de FLE, fiable, facile, motivant et efficace, répondant à tous leurs besoins communicationnels surtout pour les apprenants de la 4^{ème} AP.

Nous citons tous les auteurs avec le titre de supports-textes inscrits dans ce manuel :

1	L'immeuble blanc	Maissa BEY	P 17
2	Jasmin	Kamal ZEMOURI	P 23
3	La balançoire	Rachid BOUDJEDRA	P 27
4	Les oiseaux	Rachid BOUDJEDRA	P 35
5	Le petit singe	Omar DIB	P 42
6	La fête de Mouloud	Taous Amrouche	P 47
7	L'olivier de la colline	Mouloud FERAOUN	P 48
8	Un jour de fête	Mohamed Cherif KHELIL	P 56
9	Au gala	Azouz BEGAG	P 65
10	La petite goutte d'eau	Fatéma BEKHAI	P 75
11	Les cigognes	Malek HADAD	P 89
12	La pluie	Gigi BIGOT	P 52
13	La petite tortue	Masson ANTONIN	P 86
14	Sophie et les animaux	Maité CARRANZA	P 97
15	09 Dialogues	Les concepteurs du manuel	

De même, ce manuel scolaire, comme nous constatons, contient aussi des textes d'auteurs français : Masson ANTONIN. Autres que le texte d'auteur français, nous pouvons dire qu'il représente aussi un texte traduit d'auteure espagnole Maité CARRANZA. Ces auteurs étrangers présentés dans ces manuels, expriment la diversité langagière et culturelle sur l'ouverture de l'autre en sa langue et en sa culture.

II.5.3.3. Les valeurs

Selon le guide du maître du manuel de la 2^{ème} génération, l'enseignement du FLE, aussi bien dans ce manuel que dans d'autres, prend en charge les valeurs identitaires,

¹Noureddine Khaldi, directeur de l'éducation pour la région d'Alger-centre la rédaction in Société, Une : 5 septembre 2016 (Manuels scolaires de deuxième génération / Cap sur l'algérianité)

intellectuelles et esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles, à travers les textes-supports de français et à travers toutes les compétences y installées ; par conséquent :

- L'apprenant pourra prendre conscience des composantes sur son identité algérienne (l'islamité, l'arabité et l'amazighité) par la dénomination des personnes présentes dans ce manuel.
- Aussi, à travers tous les supports-textes lus par l'apprenant et qui symbolisent son identité d'origine, pourra de sa part connaître sa grande étendue géographique du pays et la diversité culturelle de sa population. De ce fait, l'apprenant de la 4^{ème} AP malgré son jeune âge commence à connaître une histoire, une culture, des valeurs partagées et des symboles dont l'emblème : l'hymne et le drapeau nationaux.

En abordant des personnages de noms algériens dans des textes-supports écrits en français langue étrangère, symbolisant le pays, lisant et identifiant des valeurs nationales à travers ces textes crée chez l'apprenant de la 4^{ème} AP l'envie d'apprendre le FLE avec toute aisance, amour et enthousiasme.

II. 5.3.3.1. Les valeurs

II.5.3.3.1.1. Dans le projet 01 / séquence 01

- Saluer ses amis, ses camarades, ses voisins, ... et prendre congé.**

Bonjour! Salut! Au revoir! A bientôt!

Page 14

- Algérianité des prénoms:**

Massinissa – Amira – Yacine – Lina – Madjid – Tanina

- Participer au dialogue par une écoute appropriée.**

p14

- Aimer ce qui est beau, propre**

« L'immeuble blanc »

p17

- Respecter autrui.**

Faites moins de bruit: vous êtes dans une bibliothèque!

Poème: toi et moi

p18

- Prendre l'initiative pour réaliser un objectif collectif.**

Fabriquer le présentoir des maisons.

P20

II.5.3.3.1.2. Dans le projet 1 / séquence 2

- ❑ Encourager l'entraide entre les camarades,
Je t'accompagne Dialogue P23
- ❑ Exprimer sa fierté et son respect pour les symboles nationaux.
Le quartier Amirouche, n° 20, rue de la Liberté,
- ❑ Exprimer sa fierté et son attachement à son pays.
« Jasmin » P 26
- ❑ Connaissance du patrimoine culturel national.
« La balançoire » P27
- ❑ Réaliser un objectif collectif.
Fabriquons l'imagier de notre quartier

II.5.3.3.1.3. Dans le projet 1/ séquence 3

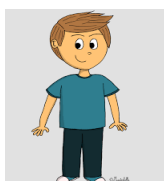
- ❖ Exprimer sa fierté et son respect pour les symboles nationaux.
La rue principale Ahmed Zabana Dialogue P 32
- ❖ Exprimer sa politesse envers les adultes:
« S'il vous plait! » Dialogue P 32
- ❖ Encourager le respect, les échanges, et la fraternité.
« Vie de quartier » P41
- ❖ Privilégier le travail de groupe pour encourager l'entraide.
Avec ton/ta camarade écoute et dis ce que le vendeur porte dans ses mains. P32

II.6.L'ancien manuel du français de la 4^{ème} AP (2015- 2016)

L'ancien manuel scolaire 2015-2016 de la 4^{ème} AP a pour objectif de travailler la mémorisation de l'apprenant en restant à réciter et à enrichir le vocabulaire de l'apprenant en FLE avec une seule valeur qui est celle culturelle étrangère précisément française et non pas nationale identitaire algérienne.



II. 6.1. Les personnages de ce manuel



Amine



Marima

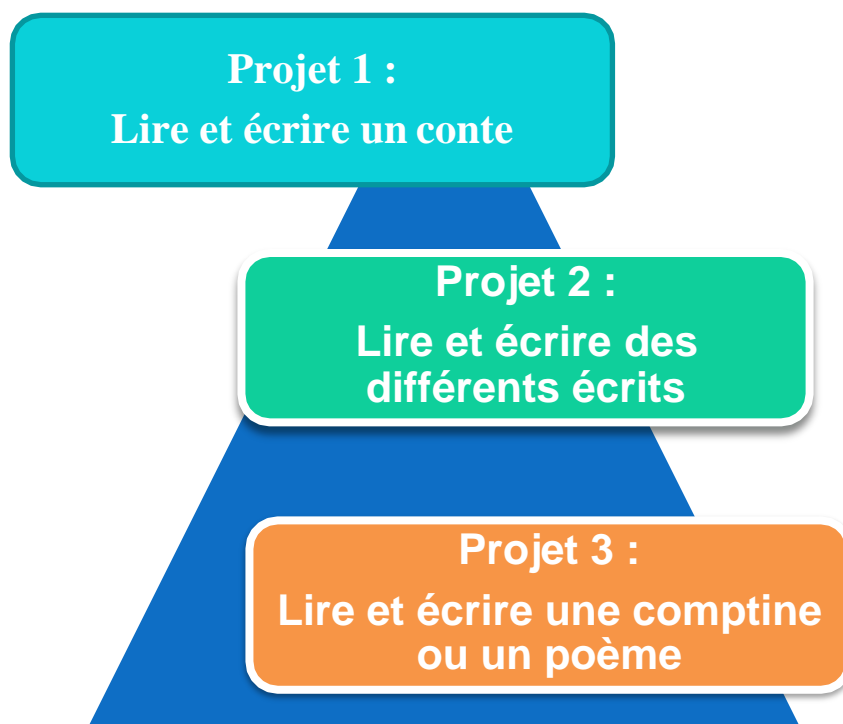


Pinocchio



Gebetto

II.6.2. Les projets retenus



II.6.2.1. L'ancien manuel 2015-2016

Projet 01

- Intitulé : Lire et écrire un conte

Projet 02

- Intitulé : Lire et écrire des différents écrits

Projet 03

- Intitulé : Lire et écrire une comptine ou un poème

II.6.2.1.1. Projet 01

Séquence 01 : Repérer des personnages P 16

Acte de parole : utiliser d'autres mots pour parler des personnages

Ressources

- **Texte en prose : Comment est la voiture de mademoiselle Craie-en-Tête ? P 14**

- ❖ **Texte : Le secret de la maison P 18**

- ❖ texte: Dans la forêt amazoniennes P 22

- ❖ Texte: Une sauterelle qui raconte des histoires P 28

Tâche 1: Découvrir les personnages dans les contes P28

Séquence 02 : Repérer des événements importants

Acte de parole : Ordonner les différentes actions dans un récit.

Ressources

- ❖ Texte: Quand la terre bouge P 30

- ❖ Texte: La voiture du fantôme P 32

- ❖ Texte : Le crocodile et le chasseur P 36

Tâche 2 : Demander des renseignements sur un événement

Séquence 03 : Présenter les paroles des personnages dans un dialogue P 44

Acte de parole : repérer les paroles des personnages

Ressources

- ❖ Texte : La photo de classe P 44

- ❖ Texte : Le corbeau sauvera-t-il ses petits ? P 46

- ❖ Texte : Où se trouve Amine à son réveil (L'interrogatoire) P 50

- ❖ Dialogue : Pinocchio, la poupée en bois P 58

Tâche finale : donner un ordre, des conseils. P40

II.6.3. Les valeurs des textes du manuel de français de 2015-2106

Par opposition au nouveau manuel de la deuxième génération de la 4^{ème} AP, cet ancien manuel de 2015-2016 maigrit de la présence des auteurs algériens d'expression française, nous trouvons que des auteurs français purement littéraires comme Bernard FRIOT, Guy de Maupassant ; d'où, cette désignation des auteurs peut entraver l'apprenant et de le s'écarter de son but qui est atteindre à acquérir un apprentissage d'une langue étrangère comme le FLE aisément et facilement. Dans ce projet que nous avons

sélectionné, nous apercevons que l'étude de ces textes ne sont que de genre en prose partagent le même thème « lire et écrire » écrits par des auteurs faisant partie à leur même groupe identitaire étrangers, Français et autres. Cette étude textuelle permet difficilement aux apprenants d'accéder au sens de compréhension textuelle et à la culture qui n'est pas la sienne avec une certaine insécurité linguistique et risque culturel car il s'agit d'un jeune apprenant âgé entre 08 et 09 ans, dont sa plasticité cérébrale et neuronale demande à tout enseignant de lui offrir, à ce jeune apprenant naïf, un apprentissage facile, motivant et efficace.

En dépit de la conception de ce manuel par des concepteurs algériens : Mmes. Hamida KORICHE, Aicha DADDA, M. M'Hamed IMMAMOUINE, nous pouvons dire que probablement qu'ils/ ou qu'elles ont oublié leur public visé lors de leurs choix des supports-textes.

Nous citons des auteurs avec le titre de supports-textes inscrits dans ce manuel :

1	Le secret de la maison	Michèle MANIER	P 18
2	Dans la forêt amazonienne	Mary-pope OSBOORNE	P 22
	Sans titre	B.ROUER et C. HAHN	P 26
4	Une sauterelle qui raconte des histoires	Raymond Jean	P 28
5	La voiture du fantôme	E.REBERG Rosy	P 32
6	Le crocodile et le chasseur	Sans nom d'auteur	P 36
7	Pourquoi le chat ne se lave plus avant de dormir ?	Contes de Zaire (auteur anonyme)	P 42
8	Le corbeau sauvera-t-il se petits ?	Jean MUZI	P 46
9	L'interrogatoire	R. FRIEDMAN	P 50
10	L'annonce	Bernard FRIOT	P 64
11	Pinocchio, la poupée en bois	C. COLLODI	P 58
12	Le chat perdu	Bernard FRIOT	P 68
13	Au parc d'attraction	H.GraigetetK.HOLABIRD	P78
14	Le déguisement magnifique	(anonyme)	P 82

II.6.4. Les supports-textes

Les textes-supports sont en nombre de 27 sans oublier ceux de la compétence de l'oral qui sont 09 et dont leurs auteurs sont anonymes. Il s'agit d'un mélange textuel : contes, fables, annonces et chansons à réciter de Guy de Maupassant ; ce qui signifie aucune structuration textuelle, ce qui va engendrer des entraves de compréhension dans l'apprentissage du FLE chez les apprenants de la 4^{ème} AP.

Ce jeune apprenant se retrouve désorienté et dérouté vers un apprentissage du FLE assez difficile à travers le choix du vocabulaire et la dénomination des personnages présents dans les textes ; aussi les auteurs de souche étrangère difficilement à apprendre qui ne portent aucune valeur : identitaire, nationale ou esthétique car il s'agit des textes purement littéraires.

A titre d'exemple, nous remarquons que le support-texte de l'oral « Mademoiselle Craie-en-tête p.16 », une maîtresse de Amine ; celle-là qui a une voiture magique mais en réalité ce texte n'est représenté par aucune image sur cette voiture qui devient un bateau ou un bus, ce qui dérouté la compréhension textuelle en compétence de l'oral chez l'apprenant.

Nous citons aussi une activité que nous avons trouvée dans ce présent manuel en compétence de la compréhension de l'écrit et dont la consigne est la suivante :

« Voici le résumé en désordre du conte de Blanche-Neige. P25

- Aussitôt, elle tombe sur le sol.
- Tout à coup, elle voit une vieille dame qui s'approche de la fenêtre ouverte.
- Aujourd'hui Blanche-Neige nettoie la maison des nains.
- Alors, la vieille sorcière lui donne une pomme bien rouge.
- Depuis, les nains sont tristes.
- Et elle prépare leur repas.
- Blanche-Neige en croque un petit morceau.

a- Remets les phrases dans le bon ordre

b- Souligne les mots qui t'ont aidé »

Nous remarquons que cette activité est assez difficile à l'apprenant de 4^{ème} AP de répondre à la consigne. Un vocabulaire soutenu qui désoriente la compréhension de l'apprenant. Celui-ci a appris des mots faciles pour ordonner un conte ; autrement dit, il a appris quelques outils pour ouvrir un conte par exemple les mots « formules d'ouverture » comme l'expression célèbre **Il était une fois**, alors que cette dernière est absente dans les phrases en désordre. Egalement le changement du nom de la vieille : en premier lieu elle est nommée la vieille dame après la vieille sorcière, deux noms paradoxaux et

incompréhensibles de vocabulaire et de sens par l'apprenant,... il se sent, d'emblée, désorienté et désechainé vers un échec scolaire.

II.7. Conclusion

Notre réflexion portant sur une étude dichotomique : de l'esprit critique vers une approche positive, nous a permis de dire que ce manuel scolaire (ancien) ne porte aucune réussite scolaire à l'apprenant de la 4^{ème} AP, au contraire il le désoriente vers un apprentissage de FLE non efficace et non fiable.

C'est pour cette raison que nous disons de manière appréciative que les concepteurs des manuels ont pris conscience en ayant hâte à changer ce manuel par un autre plus fiable, facile à enseigner et efficace au processus d'enseignement- apprentissage du FLE destiné à des apprenants de la 4^{ème} AP.

Un tel manuel scolaire « FRANÇAIS 4 primaire » représente à l'apprenant même à l'enseignant, avec toute son abondance d'images reflétant les valeurs nationales algériennes (identitaires, culturelles d'expression française, patrimoniales et esthétiques) ; de même, ce nouveau manuel, édifiera un bon citoyen porteur ces valeurs à son pays une réussite scolaire pour tous, en sa qualité et sa quantité d'apprentissage et qui répondront au maximum aux besoins pour améliorer le niveau des apprenants en FLE qui seront eux-mêmes des futurs constructeurs et pratiquant d'un art que nous appelons le savoir de la compétence de l'oral.

En ce qui concerne les textes-supports surtout de la compétence de l'oral qui sont des textes dialogues dans ce nouveau manuel, revêtent une fonction édicatrice visant à transmettre, à l'apprenant de primaire un apprentissage d'une langue de savoir constructif et cognitif qui est le français langue étrangère.

De plus, il est à demander aux concepteurs des manuels scolaires de bien choisir des supports-textes et de les contextualiser dans une compétence linguistique afin que les enseignants puissent les faire acquérir et les adapter au niveau de tous ses apprenants. Le troisième chapitre avec l'établissement du questionnaire nous éclairerait de ce qui est noté dessus.

Chapitre III

**Etude comparative et analytique des supports-
textes dans les deux manuels**

-Analyse de résultats recueillis du questionnaire-

III.1. Introduction

Ce troisième chapitre qui est la partie pratique est consacré, avant tout, à une étude comparative puis analytique, où nous allons comparer les deux manuels dans leur ensemble, nous étudierons en sélectionnant une compétence de l'oral avec son texte-support dans chacun des deux.

Aussi, ce chapitre est disposé d'une étude externe et étude interne (mise en forme et mise au fond) des deux manuels.

Enfin, nous avons proposé un questionnaire, visant les différents textes-supports installés dans les deux manuels scolaires de la 4^{ème} AP en compétence de l'oral afin de savoir lequel des deux présente un apprentissage fiable, appréciatif, facile, efficace et motivant pour l'apprenant, destiné à des enseignantes que nous leur avons rendu visite chez-elles en cet été de 2018, nous leur avons proposé 12 questions. D'où, à la fin nous analyserons les réponses recueillies avec un commentaire pour chacune.

III.2. Le nouveau manuel (deuxième génération)

III.2.1. Description externe

Selon Atoui Brahim : « *Les nouveaux manuels sont différents sur la partie design. Ils sont plus aérés et plus attractifs avec de très belles couleurs. On a veillé à ce que la couverture du livre de la 1re année primaire, par exemple, puisse faire ressortir l'égalité entre filles et garçons. Nous avons tenu, aussi, à ce que la diversité ethnique des Algériens soit respectée.* »¹

Il poursuivra tout en décrivant que : « *Les manuels sont également plus légers. Nous avons calculé beaucoup plus en nombre de pages qu'en poids et nous avons réussi à obtenir un gain appréciable en réduisant en moyenne 200 pages.* »². « *Le but actuel de la commission des programmes, c'est apprendre aux enfants comment acquérir la compétence et les outils à même de lui permettre d'aller à l'information pour apprendre* »³.

C'est un livre ayant une couverture dont sa jaquette (première de couverture) est faite en papier cartonné d'une couleur verte avec des demi-cercles de trois couleurs : vert, violet et bleu. Dedans, nous trouvons une image de deux apprenants, une fille et un garçon prenant en mains de grands crayons de couleurs orange et verte.

¹Brahim Atoui, directeur général de l'Office national des publications scolaires (ONPS)

²Ibid.

³Ibid.

Le fond de cette page est aux carreaux multicolore et dont son titre est « FRANÇAIS 4 Primaire » écrit en caractères majuscules tout en blanc symbolisant la paix, la tranquillité, la facilitation et la sérénité.

Quant à la quatrième de couverture, il contient aussi les mêmes demi-cercles seulement avec un rajout du blanc. En bas, se trouvent le prix de vente (200DA) la maison d'édition *l'Office National des Publications Scolaires* (ONPS) et sa date de publication 2017- 2018

Le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP contient 103 pages, il se compose de trois (03) projets, chacun se termine par deux poèmes. Pour ce qui est de projets : ils se présentent comme suit : Projet 1. « C'est notre quartier ! », avec 32 pages. Projet 2. « C'est la fête ! », avec 28 pages. Projet 3. « A la mer ! », avec 30 pages. Le premier cours de ce manuel, commence à partir de la page 14, d'autres pages non numérotées précèdent le premier cours et elles sont en nombre de 09 pages qui sont réservées aux :

Une (01) page pour l'introduction du manuel. Six (06) pages pour le tableau des contenus du manuel. Deux (02) pour sa présentation. De son intérieur, trois autres pages aussi non numérotées réservées aux intercalaires des trois projets du manuel. Sur le verso de la dernière page de la présentation du manuel se trouve une image circulaire, dedans un garçon apprenant qui salue ses camarade avec un écriteau dessus « Bonne année scolaire mes camarades » cette image ouvre le manuel. L'avant dernière page du manuel, aussi une image circulaire fermant le manuel où est dessinée une fille apprenante saluant ses camarades avec une pancarte dessus, il y est écrit « A bientôt ! Bonnes vacances ».

Concernant l'illustration images, le manuel est abondamment illustré d'images car il s'agit de l'apprentissage intermédiaire d'une nouvelle langue. Les apprenants sont jeunes et l'image à cet âge, joue un rôle très important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Comme dans des annonces publicitaires, l'image accompagne toujours son texte dans ces dernières, ayant pour une fonction esthétique et qui incite le public à en obtenir pour ce qui est agréable. L'image qui cohabite le texte, donne à l'apprenant le goût d'imaginer un moment fort dans une description ou dans une narration. L'image illumine le texte, attire et motive l'enfant, et aide à la compréhension des textes, elle est un adjuvant de l'expression orale pour l'apprenant. L'enseignant, en posant des questions orales à propos du contenu des illustrations imagées, l'apprenant hâte immédiatement, sur le sens du texte. Comme le visage est l'image de l'âme, l'image, elle-même est le visage du texte.

III.2.2. Description interne

Notre intérêt est fixé à l'étude des textes qui constituent le corps du livre car les textes du manuel sont, pour les apprenants, les premiers reflets de la langue et de la culture qu'il s'agit de découvrir. En outre, le choix des textes joue un rôle très important dans la construction et la détermination de la personnalité du petit apprenant, parce que les thèmes que les textes du manuel scolaire véhiculent, ont un grand impact sur le comportement des apprenants et leur formation à long terme en tant que citoyen. Ce choix attentif des textes, écrits par des concepteurs algériens, de ce type de livre scolaire n'est qu'une forme de réponse, de concrétisation et de mise en pratique des finalités et objectifs fixés dans les programmes : « *Il faut bien être conscient de tout ce que représente le choix d'un manuel scolaire : c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui imposera ou interdira des conceptions touchant à la formation intellectuelle, culturelle, idéologique et affective des futurs citoyens.* »¹

Ce manuel scolaire possède des formes variées des extraits de romans et des comptines d'écrivains algériens, étrangers et anonymes (pages 21, 41, 51, 92, 103). Ces genres de texte offrent des approches très variées. Tous ces éléments laisseraient comprendre que les aspects, communicatifs, identitaires et culturels sont pris en compte dans le manuel.

III.3. L'ancien manuel de 2015-2016

III.3.1. Description externe

C'est un livre ayant une couverture dont sa jaquette (la première de couverture) est faite en papier cartonné d'une couleur jaune et blanche qui symbolisent la paix, la connaissance et la richesse, divisée en deux colonnes verticales, nous trouvons une image de deux apprenants, une fille et un garçon se prennent les mains en courant dans un herbier avec une fleur mi-ouverte de couleur bleue symbolisant le calme ; en revanche, cette illustration ne porte aucune indication : ni d'apprenants, ni illustration d'apprentissage. Le fond de cette page mis entre un dessin de forme rectangulaire où est écrit son titre « Mon livre de Français 4^e Année primaire » tout en blanc symbolisant la paix, sauf que la

¹François RICHAUDEAU' *conception et production des manuels scolaires, guide pratique UNESCO, Paris, 1979, p 49. IN MEMOIRE DE Soumia NASRI*

première lettre du mot Français et le point du **i** sont en couleur verte qui symbolisent la jeunesse, la naissance et la croissance ; d'où la jeunesse et la croissance des deux enfants.

Quant à la quatrième de couverture, il contient un enfant qui tient sa main aux deux enfants trouvés dans la première de couverture. Celle- là est tout en jaune symbolisant la connaissance en sa grandeur et en sa finalité d'apprentissage. De bas du livre une icône en blanc, se trouvent des écriteaux : le prix de vente (220A) la maison d'édition *l'Office National des Publications Scolaires* (ONPS) et sa date de publication 2015- 2016 et un troisième écrit en arabe.

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de 2015-2016 contient 172 pages, il se compose de trois (03) projets, chacun se termine par un texte littéraire en prose assez difficile à l'apprenant de la 4^{ème} AP dans son choix de vocabulaire. Pour ce qui est de projets : ils se présentent comme suit : Projet 1. « Lire et écrire un conte », avec 43pages. Projet 2. « Lire et écrire des textes différents », avec 44 pages. Projet 3. « Lire et écrire une comptine ou un poème », avec 38 pages.

25 pages mises à la fin du manuel, sont réservées aux points de la langue ayant pour objectif d'étude : Identifier et analyser les points de langue pour mieux écrire.

Au niveau de l'illustration, le manuel est maigrement illustré et qui ne portent aucune indication patrimoniale, identitaire et culturelle : aussi, quelques illustrations de ce manuel sont inapparentes et inappréciables pour ces jeunes apprenants. Ces dernières déroutent la compréhension de l'apprenant dans l'apprentissage d'une langue étrangère, le FLE.

III.3.2. Description interne

Le choix des textes, écrits par des concepteurs étrangers, ce type de livre scolaire ne reflète aucune facilitation à la compréhension de l'apprenant ni au niveau de l'oral ni à l'écrit, car la quasi-totalité des textes sont des textes littéraires quasi-difficiles, dans son choix des mots comme « fortiche, Arlequin, interrogatoire, ... ». L'apprenant, en lisant ces textes-supports se rend compte qu'il est dans un puits sombre d'ambiguïté sans aucune issue puisqu'il s'agit de textes littéraires et auteurs étrangers littéraires comme Gay de

Maupassant difficile à apprendre ces noms, également difficile à saisir le sens de ces supports textuels.

Ce jeune apprenant de la 4^{ème} AP est mené à recevoir un apprentissage de FLE fiable, facile et efficace dans tout son parcours institutionnel.

III.4. Présentation de l'activité de l'oral dans les deux manuels

Pour mener notre recherche de pratique, notre choix est centré sur une sélection d'échantillon sur deux activités de la compétence de l'oral dans les deux manuels scolaires de la 4^{ème} AP afin de comparer la quelle des deux serait fiable, facile et compréhensible et répondra aux besoins communicationnels du niveau de l'apprenant.

III.4.1. Dans le nouveau manuel (2^{ème} génération) de la 4^{ème} AP



SÉQUENCE 1

1 Tu habites où ?

A Écoute, puis réponds.

Quels sont les mots de salutation dits par les quatre amis ?

Yacine : Bonjour !
 Lina : Salut !
 Amira : C'est qui ?
 Yacine : Bonjour ! Je suis Yacine, le cousin de Lina.
 Massinissa : Bonjour Yacine ! Moi, je m'appelle Massinissa.
 Yacine : Salut !
 Lina : Massinissa est un ami de notre quartier. Voici Amira, une voisine.
 Amira : Bonjour Yacine, tu habites où ?
 Yacine : J'habite dans la maison rouge, là-bas.
 Yacine : Oh ! C'est l'heure du match. Au revoir !
 Massinissa : Au revoir Yacine !
 Lina : A bientôt !

B Avec ta/ton camarade, écoute et regarde les dessins. Montre les 4 amis.

1 Lis le dialogue, puis réponds. Comment s'appellent les quatre amis ?

Samia Massinissa Madjid Yacine Amira Lina

2 Relis le dialogue, puis présente les quatre amis.

Massinissa est un ami / un voisin
 Amira est une cousine / une voisine de Lina.
 Yacine est un camarade / un cousin

C Maintenant, joue le dialogue avec tes camarades.

14 quatorze

SÉQUENCE 1

Je découvre les mots

A Lis, puis écris la phrase complète.

Yacine Tonina

Je suis de Lina Je suis de Lina.

le cousin
la cousine

B Complète dans ton cahier les phrases par : le, la

- C'est Amira, voisine de Lina.
 - C'est Nadir, voisin de Lina.

B Lis le dialogue.

Voici Madjid, un ami de Tonina.

un ami
une amie

1 Recopie le tableau, puis classe les mots.

une fille - un garçon - la classe - le quartier - la maîtresse.
 une trousse - un livre - le cartable - la chaise - un élève - une élève

le	la	un	une
—	—	—	—

2 Complète le dialogue par : un, une.

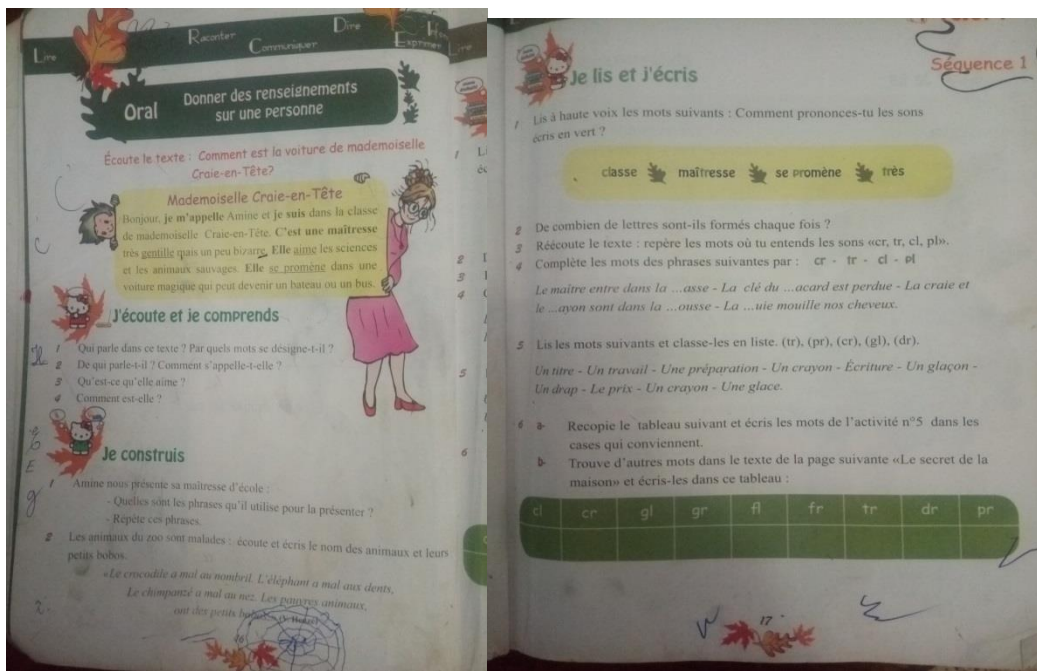
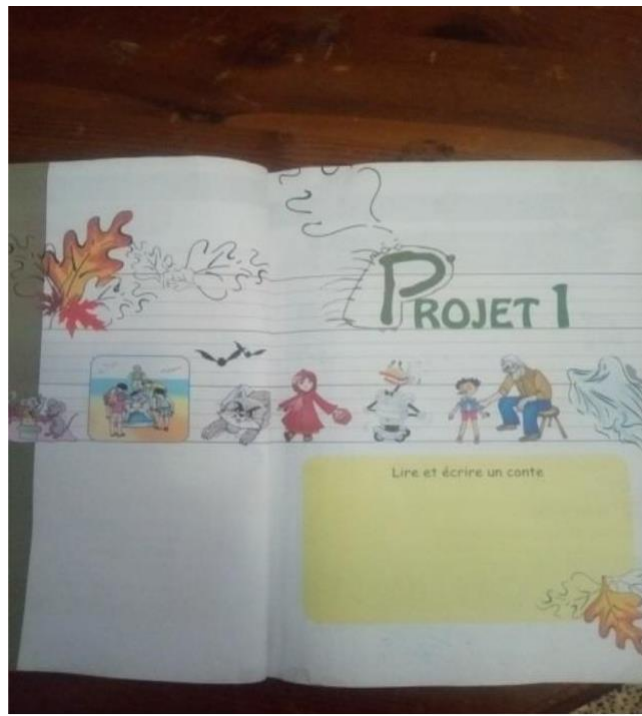
Madjid : C'est Yacine, camarade.
 Yacine : Bonjour !
 Madjid : Et voici Tonina, amie du quartier.
 Tonina : Salut !

quinze 15

Ce texte-support est écrit sous forme d'un dialogue présenté et joué par des enfants figurés dans des images, il s'agit des enfants algériens indiqués par leurs noms : Yacine, Lina, Amira et Massinissa, cette dénomination marque l'Algérienité, l'Islamité et l'Amazighité. Un texte attrayant par les images engendre chez l'apprenant une envie de lecture et prise de parole en jouant le dialogue et chaque apprenant se met à la place des noms du dialogue. A partir de l'écoute de l'apprenant à ce texte, il va comprendre facilement et directement de quoi s'agit-il car les mots utilisés sont facile, l'intonation phrastique est bien indiquée et les illustrations imagées sont très apparentes et appréciables.

Sur le plan de la production orale, les consignes sont posées de manière directe et facile à comprendre, il s'agit de se présenter et présenter quelqu'un, ce choix d'étude thématique est bien réfléchi par les concepteurs des manuels, ce qui attire l'attention de l'apprenant lors de son apprentissage du FLE.

III.4.2. Dans l'ancien manuel (2015 - 2016) de la 4^{ème} AP



Ce texte-support est écrit sous forme d'un texte en prose décrivant une maîtresse par Amine qui s'appelle Craie-en-Tête, un pseudonyme qui n'ayant aucun sens de ce qui démontré dans l'intitulé et de ce qui est écrit dans le texte. Celle-ci qui possède une voiture magique pouvant devenir un bateau ou un bus ; en revanche, aucune image de ce véhicule n'est figurée dans ce texte. D'où, un texte déplaisant par l'absence des images qui engendre chez l'apprenant un désamour de lecture.

Sur le plan des consignes, il s'agit de l'écoute et de compréhension de l'oral, l'apprenant est mené à répondre aux questions posées pour saisir le sens du texte ; certes des questions faciles mais ce qui suit pose de problèmes de sens chez l'apprenant de 4^{ème} AP. dans la phase de « Je construis », précisément dans la deuxième question, nous trouvons un vocabulaire un peu laborieux pour un jeune enfant de 08 ans comme bobos, nombril. Enfin, une activité de phonétique (prononciation) clôt cette compétence de l'oral. Une telle activité dès le début d'une séquence coince la compréhension de l'apprenant. Possiblement, ce choix d'étude thématique rebute l'attention de l'apprenant lors de son apprentissage du FLE.

III.5. Présentation du questionnaire

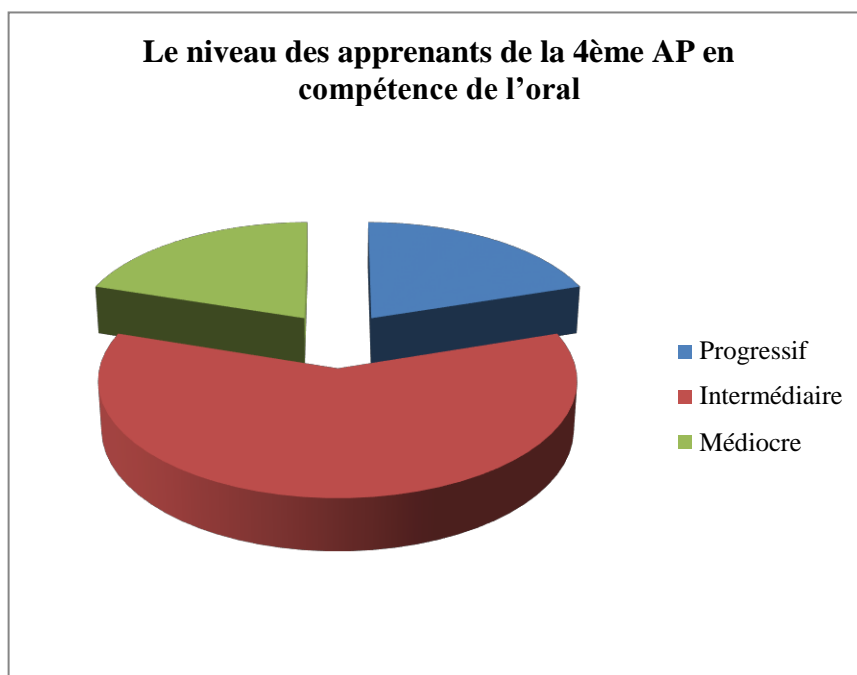
Afin d'aboutir aux objectifs et aux hypothèses tracés dans notre introduction générale que vise notre étude, nous avons dans notre enquête une population représentant une catégorie professionnelle. Ce questionnaire a été élaboré et destiné à 10 enseignantes, que nous leur avons rendu visite chez elles, en cet été de juillet 2018, de français du cycle primaire exerçant dans différentes écoles de la wilaya de M'sila. Cette catégorie d'enseignantes dont l'âge varie entre 25 et 50 ans.

Le but de cette enquête était de comparer et de recueillir le maximum d'informations concernant l'avis des enseignantes sur les supports-textes didactiques en compétence de l'oral dans les deux manuels scolaires de la 4^{ème} AP. Par le biais de cette tâche de terrain que nos hypothèses seront mises à l'épreuve et évaluées.

Le questionnaire comporte douze questions (12) fermées et ouvertes. Elles regroupent (09) questions fermées, dont l'objectif est de connaître à quelle mesure ces enseignantes sont d'accord avec notre réflexion ; et autres (03) ouvertes, proposées pour leurs donner assez de liberté afin d'exprimer leurs avis et opinions sur leurs idées et réflexions personnelles concernant la compétence de l'oral dans ces deux manuels scolaires.

Question 01 : le niveau des apprenants de la 4^{ème} AP en compétence de l'oral (expression / compréhension) en classe de FLE est-il ? :

	Progressif	Intermédiaire	Médiocre
Nombre	02	06	02
Pourcentage	20%	60%	20%

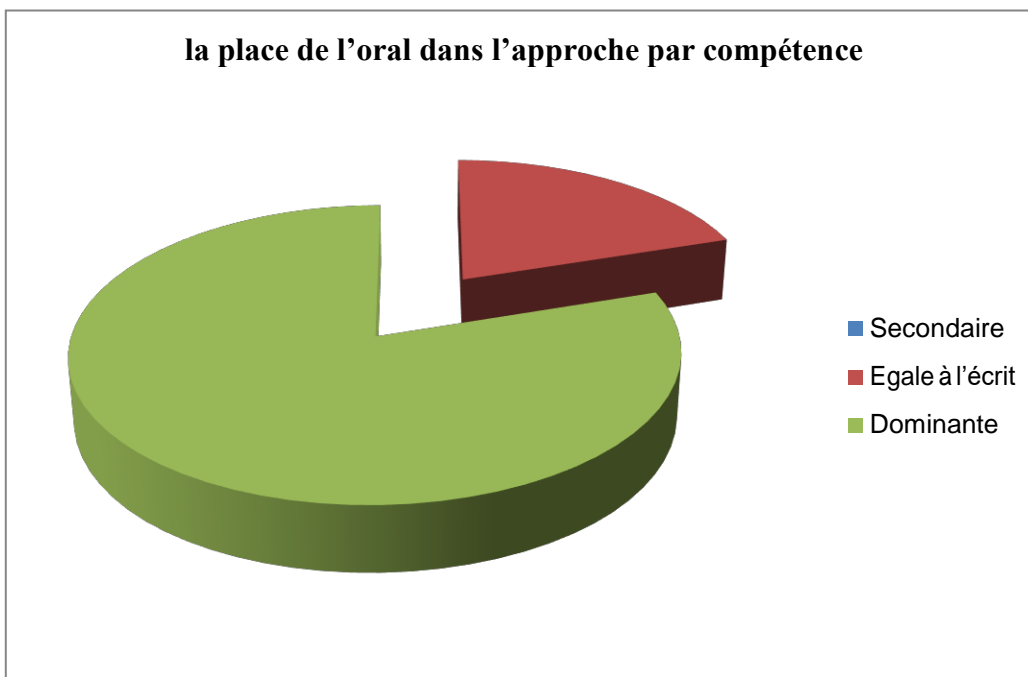


Commentaire :

Selon les différentes réponses des enseignantes interrogées, nous remarquons que, la majorité des apprenants de la 4^{ème} AP en classe de FLE, leur niveau est intermédiaire de taux estimé de 60%, cela est dû au manque linguistique et au manque de lecture ; aussi, pour des maintes raisons, notamment psychologiques comme la timidité ou le manque de confiance en soi, et en raison de la difficulté du choix des textes supports dans le manuel scolaire, alors que les apprenants dont leur niveau d'expression verbale atteint 20%, également pour ceux qui ont un niveau progressif.

Question 02 : Quelle est la place de l'oral dans l'approche par compétence ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Secondaire	00	00%
Egale à l'écrit	02	20%
Dominante	08	80%

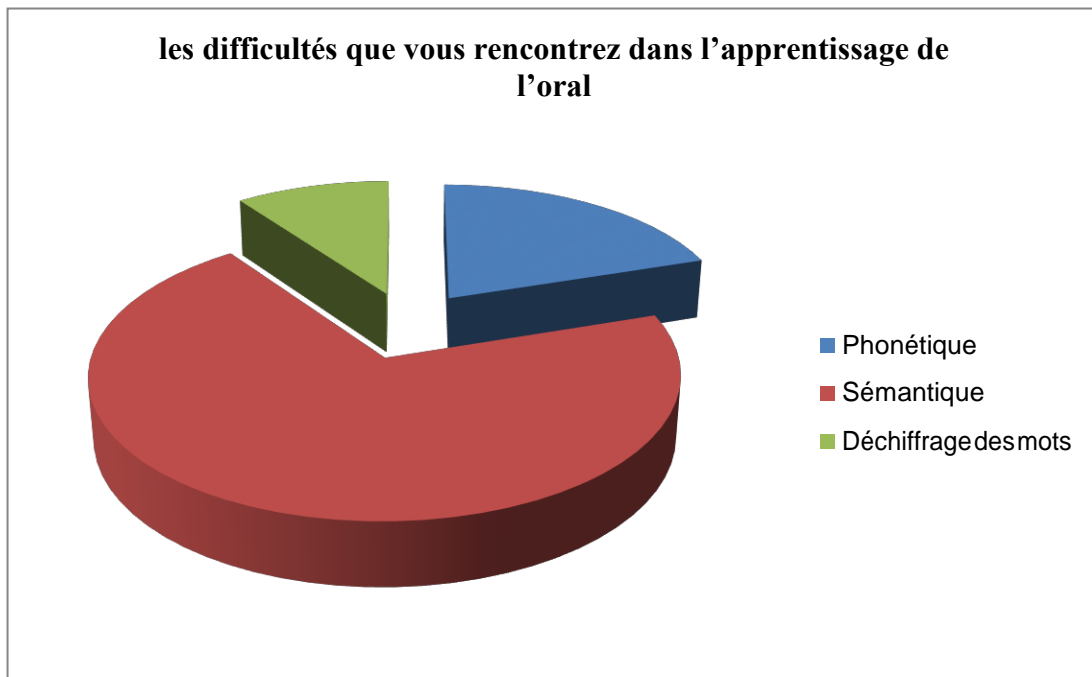


Commentaire :

Après l'analyse de cette question, 80% des enseignantes pensent que l'oral a une place dominante dans le programme de la 4^{ème} AP et 20% des enseignantes affirment que l'oral égal à l'écrit car la langue française impose sa prononciation orale dans une certaine continuité linéaire écrite. 00% considèrent que l'apprentissage de l'oral dans l'approche par compétence n'est jamais secondaire ou accessoire, elle devient, au contraire une étude essentielle et dominante dans le processus de l'enseignement- apprentissage du FLE en 4AP.

Question 03 : Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans l'apprentissage de l'oral (compréhension/production) ?

Réponses	Nombre	Pourcentage
Phonétique	2	20%
Sémantique	7	70%
Déchiffrage des mots	1	10%

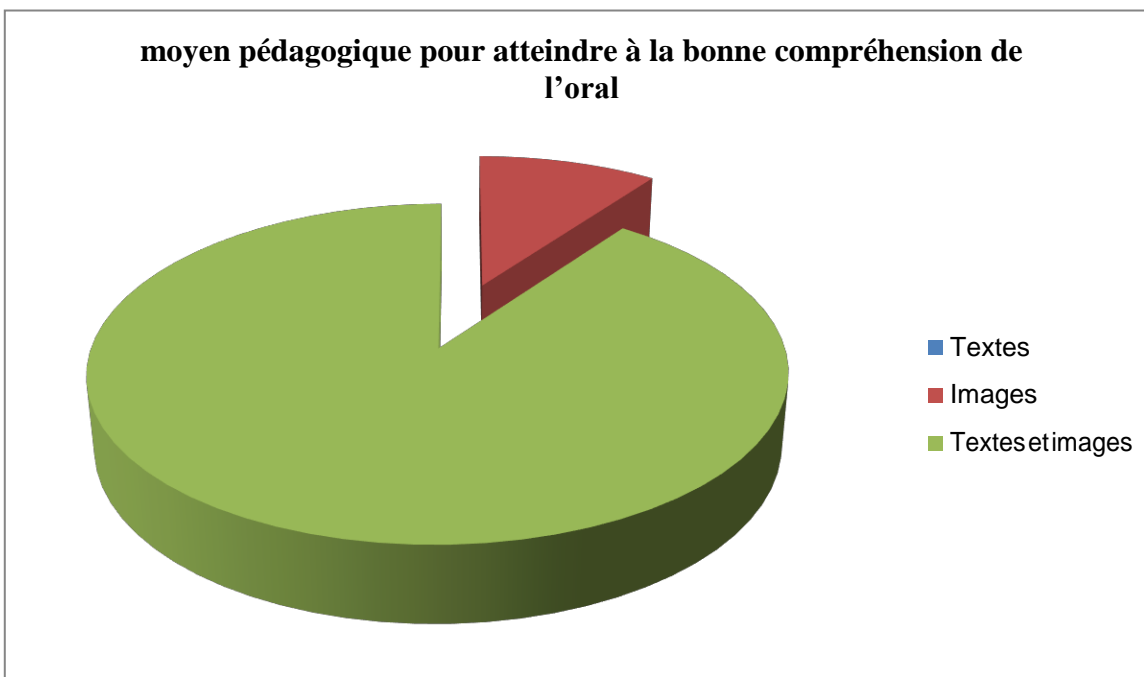


Commentaire :

D'après l'analyse de cette question, nous avons observé que 70% des enseignantes considèrent que la difficulté majeure que rencontre les apprenants lors de l'activité de l'oral est celle de la sémantique car les apprenants n'arrivent pas à comprendre tous les mots en français, et que le français reste pour eux une langue étrangère qui n'est pas la sienne. 20% des enseignantes affirment que la difficulté qui rencontrent les apprenants c'est la phonétique parce qu'ils ne prononcent pas bien les lettres. 10% trouvent que les mots dans leur grandeur lettrique sont difficiles à déchiffrer par les jeunes apprenants de la 4^{ème} AP.

Question 04 : Quel serait le meilleur moyen pédagogique pour atteindre à la bonne compréhension de l'oral qui accompagne les supports-textes dans un manuel scolaire de l'apprenant ?

Réponses	Nombre	Pourcentage
Textes	00	00%
Images	01	10%
Textes et images	09	90%



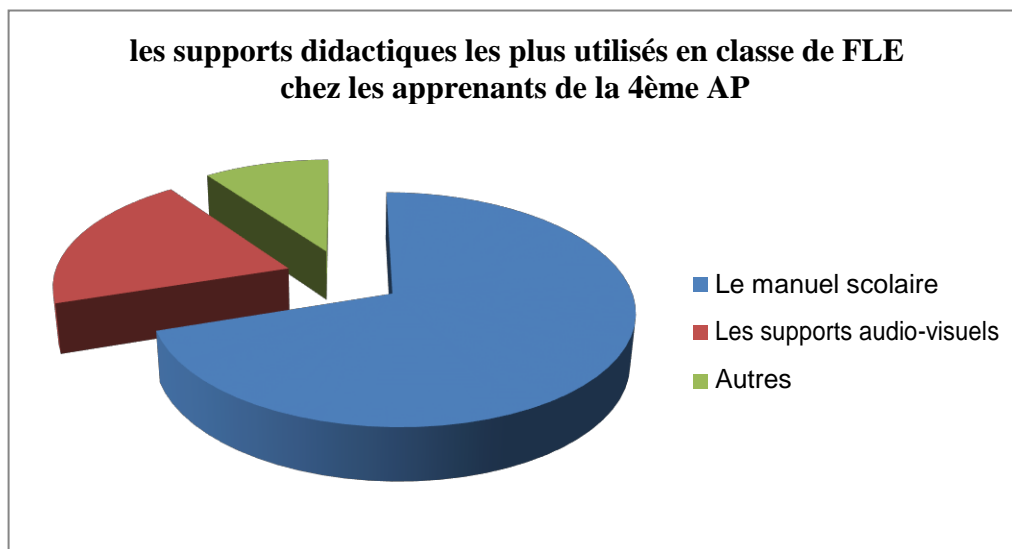
Commentaire :

90% des enseignantes affirment que les textes accompagnés des images sont le meilleur moyen ou outil qui atteint à la bonne compréhension d'un texte en compétence de l'oral chez l'apprenant de la 4^{ème} AP. En effet, les images illustrées donnent des informations complémentaires aux textes et créent chez l'apprenant l'envie à la lecture et à la compréhension textuelle et 10% considèrent que l'image seule est un outil pour passer à la compréhension aux apprenants mais ne donne pas l'information complémentaire sans qu'il y ait un texte. 00% estiment que le texte sans images méprise les apprenants à la lecture et à la compréhension textuelle.

Question 05 : Quels sont les supports didactiques les plus utilisés en classe de FLE chez les apprenants de la 4^{ème} AP ?

- Le manuel scolaire
- Les supports audio-visuels
- Autres :

Réponses	Nombre	Pourcentage
Le manuel scolaire	07	70%
Les supports audio-visuels	02	20%
Autres	01	10%



Commentaire :

D'après le pourcentage de 70%, nous constatons qu'un grand nombre d'enseignantes préfèrent travailler avec le manuel scolaire en tant que support didactique et une source pédagogique précieuse dans l'enseignement-apprentissage du FLE.

Le manuel scolaire est très important pour l'enseignant, il lui facilite la tâche et lui assure la transmission des informations, surtout ceux accompagnés par des iconographies, pour les apprenants de notifier la bonne compréhension : source d'activités, d'exercices aussi source de référence.

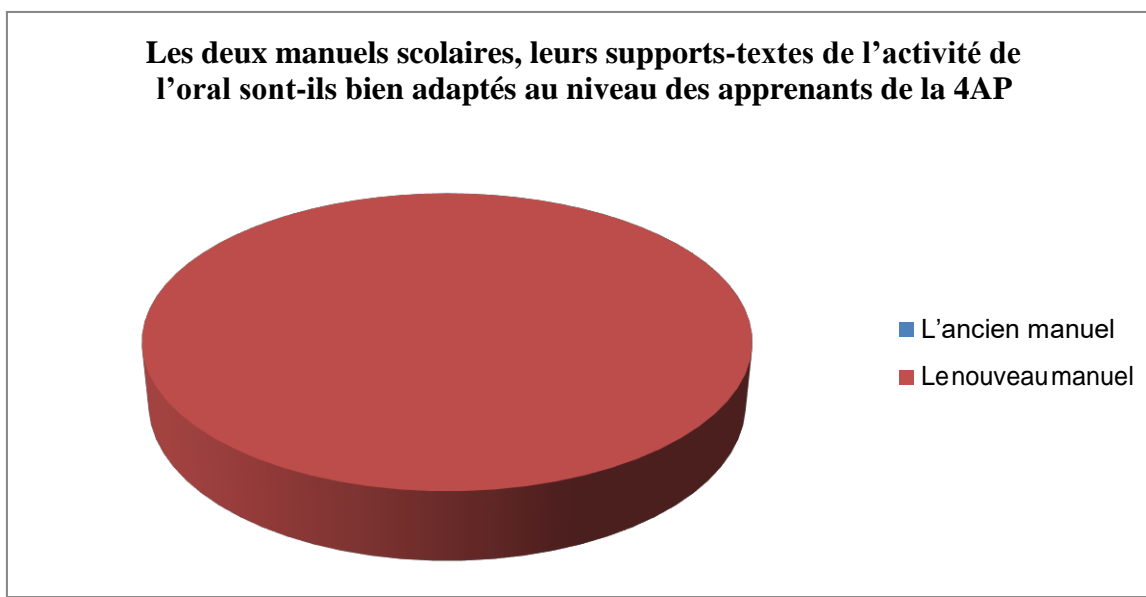
Tandis que 10% des enseignantes favorisent les supports audio-visuels en classe de FLE pour un apprenant de 4^{ème} AP car, selon elles, ils motivent l'apprenant et crée en lui une interaction entre les pairs avec l'utilisation de poste radio en séance de l'oral en écoutant une comptine.

Le reste est 10%, préfère l'utilisation d'autres supports pour suivre le développement de la technologie, elle pense que les TICE qui servent à améliorer l'enseignement-apprentissage du FLE et le niveau des apprenants en étudiant par exemple les dialogues à travers le data-Chow ; autrement dit, les apprenants à travers ce support didactique pourront sans doute prendre parole avec toute aisance.

Question 06 : Lequel des deux manuels scolaires, leurs supports-textes de l'activité de l'oral sont-ils bien adaptés au niveau des apprenants de la 4AP ?

- L'ancien
- Le nouveau

Réponses	Nombre	Pourcentage
L'ancien manuel	00	00%
Le nouveau manuel	10	100%



Commentaire :

Un taux total de 100% des réponses des enseignantes trouvent que seul le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP (deuxième génération) ses supports textes sont bien adaptés au niveau des apprenants car ils sont faciles à la compréhension surtout qu'ils sont accompagnés d'images qui favorisent l'interaction entre lecture, écriture et illustrations en partie pratique ; aussi, l'apprenant en lisant un texte suivi d'images saura capable de lire, produire oralement et interpréter ces images à sa guise.

Un taux négatif de 00%, les enseignantes déclarent que l'ancien manuel scolaire de 2015- 2016 dans sa globalité, ses supports-textes ne sont bien adaptés au niveau des apprenants parce que ; d'une part, les auteurs ne sont pas des Algériens d'expressions française, et d'autre part , les supports-textes sont de type purement littéraire : le vocabulaire est assez difficile pour un jeune apprenant âgé de 08 ans ; cela dit, dériver l'apprenant vers un apprentissage délitant d'où un échec scolaire.

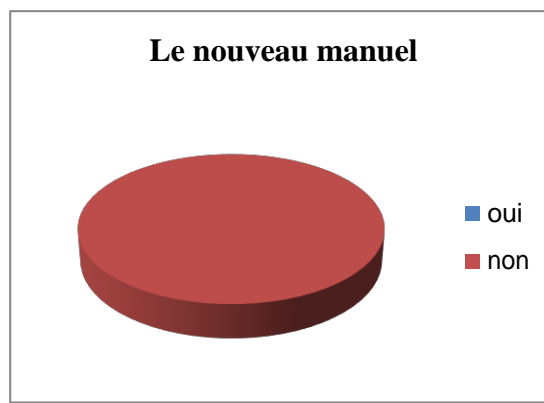
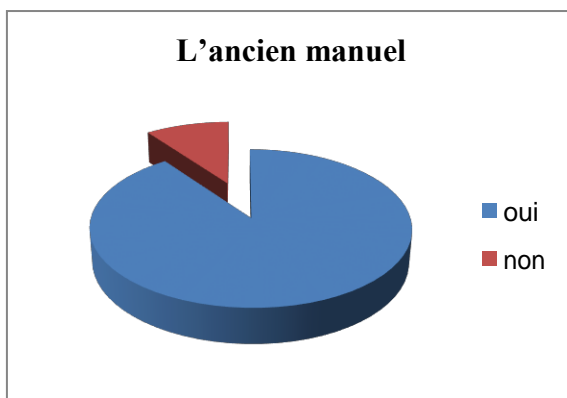
Question 07 : Trouvez-vous que les deux manuels présentent-ils des pièges qui risquent de dérouter les apprenants ?

Oui

Non

- Si oui dites les quels et en quelle activité sont-ils installés ?
-

Réponses	Nombre		Pourcentage	
L'ancien manuel	Oui 09	Non 01	Oui 90%	non 10%
Le nouveau manuel	Oui 00	Non 10	Oui 00%	non 100%



Commentaire :

Nous apercevons que le taux de pourcentage de 90% est assez élevé concernant l'ancien manuel de 2015-2016 qui représente de, tandis que le manuel scolaire de la deuxième génération de 2017-2018 représente 100% d'appréciation à l'apprentissage du FLE. Les enseignantes interrogées de cette question éprouvent une certaine défaillance en déclarant que le premier manuel présente des pièges qui peuvent dérouter les apprenants pendant les examens. Elles ont illustré leurs réponses à l'aide des exemples de dérives surtout en activité de points de langue et sur le plan formel qui devrait, par la suite, faire l'objet de transposition en classe et qui n'est donc pas fermé aux modifications.

Elles ont signalé que certaines activités des points de langue portent un titre qui ne correspond pas aux contenus de l'activité. Dans cette activité, on intitule « la subordonnée circonstancielle de cause », mais on insère des groupes prépositionnels (à cause de, grâce à) qui n'introduisent pas des subordonnées circonstancielle dans la liste réservée aux subordonnants (parce que, etc.). Le risque pour l'apprenant est de faire l'amalgame entre les deux et il risque de mal répondre aux examens.

01% signale que cet ancien manuel ne présente pas de pièges, peut-être par ignorance ou par preuve non intentionnelle.

Question 08 : Pour éviter ces pièges qui entravent l'apprentissage, que souhaiteriez-vous à envisager de faire?

Cette question est ouverte, nous l'avons émise au service des enseignantes afin de leur donner libre choix à leurs réponses.

-
.....
.....
.....

Commentaire :

En lisant les différentes réponses des enseignantes, nous disons que 80% déclarent que le seul moyen pour éviter ces pièges de crainte que les apprenant ne se déroutent est de changer complètement ce manuel par un autre plus répondant aux besoins du niveau des apprenants de la 4^{ème} AP, sur le plan langagier, culturel et surtout qui favorise l'identité nationale patrimoniale de l'apprenant en classe de français langue étrangère.

Un taux de 20% ont répondu qu' il est essentiel, lors de la gestion de toutes les activités élaborées par les spécialiste en la matière ou par les concepteurs des manuels scolaires de la 4^{ème} AP que ce soit sur le niveau d'établissement des textes-supports qui vont avec le niveau des apprenants, soit, sur le niveau ponts de langue ; autrement dit, des problématiques grammaticales ou morphosyntaxiques.

Question 09 : A votre avis, quelles évaluations donnez-vous à ces deux manuels scolaires de la 4^{ème} AP?

- L'ancien manuel
- Le nouveau manuel
-
-
-

Commentaire :

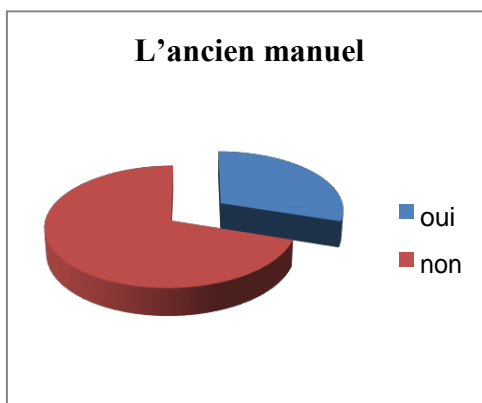
100% des réponses des enseignantes interrogées affirment, d'abord et de façon appréciative que seul le nouveau manuel scolaire de la deuxième génération 2017-2018 répond à toutes les conformités institutionnelles avec les programmes installés par des concepteurs portant des valeurs nationales algériennes y compris les auteurs des supports-textes qui sont diversifiés par leurs choix thématiques qui portent sur l'Algèrianité, l'Islamité et l'Amazighité, ensuite, les illustrations installées dans ce manuel comme les icônes accordent une place très importante à la compréhension de ces supports-textes l'apprenant de la 4^{ème} AP, en outre, il remplit des fonctions de transmission des savoirs à ces jeunes apprenants, qui de leur part, se trônent d'un savoir-faire (apprendre à apprendre) et savoir-être (apprendre l'éducation sociale et culturelle), et des fonctions de développement des compétences, orales et écrites, puis le niveau confectionnel de l'élaboration des supports-textes adaptés dans ce manuel qui répondent aux attentes linguistiques et culturelles des apprenants et le niveau des activités et des exercices qui sont adaptés au niveau et l'âge des apprenants de la 4^{ème} AP, ces activités proposées sont diversifiées et motivantes par ses illustrations d'images. Enfin, elles signalent que ce manuel répond à toutes les attentes des apprenants et des enseignants et vise à aider l'enseignement dans la gestion quotidienne des apprentissages. Aussi, ses différentes couleurs attrayantes qui laissent l'apprenant à vivre dans l'imagination

En revanche, 00% des réponses des enseignantes sont dépréciatives de ce qui concerne l'ancien manuel scolaire de 2015-2016 car, selon elles, ce dernier ne porte aucune valeur : esthétique, identitaire et nationale d'origine algérienne, néanmoins accorde une certaine valeur dite culturelle parce qu'il s'agit d'un apprentissage du FLE.

Question 10 : Les différentes images, icônes et d'autres illustrations correspondent-elles aux contenus des textes des deux manuels ?

- L'ancien manuel :
- Le nouveau manuel :

Réponses	Nombre	pourcentage
L'ancien manuel	Oui : 03 Non : 07	Oui : 30% Non : 70%
Le nouveau manuel	Oui : 10 Non : 00	Oui : 100% Non : 00%



Commentaire

D'après l'analyse de cette question, nous apercevons que les enseignantes interrogées ont répondu de manière régressive avec un taux de 70% en disant que les différentes images, icônes et d'autres illustrations installées dans l'ancien manuel ne correspondent pas aux contenus des textes-supports à cause de la difficulté des thèmes abordés dans ces textes qui entravent la compréhension des apprenants, également qui ne permettent pas à cet apprenant d'interpréter les images qui sont ambiguës de sens et inapparentes.

30% ont répondu par oui ; c'est-à-dire que les différentes images, icônes et d'autres illustrations correspondent aux contenus des textes-supports même si ces dernières sont inapparentes et obscures, l'apprenant peut quand bien même arriver à interpréter ces images avec son texte modèle.

De son côté, 100% des réponses des enseignantes d'en ce qui concerne le nouveau manuel de la deuxième génération de la 4^{ème} AP étaient oui, toutes ces illustrations : images et icônes correspondent à tous les contenus des textes-supports car elles sont

abondantes, claire et visibles et que l'apprenant peut facilement les interpréter en relation et en fonction avec le texte.

Question 11 :Le nouveau manuel scolaire de la deuxième génération, que porte-t-il de nouveautés?

-
.....
.....
.....

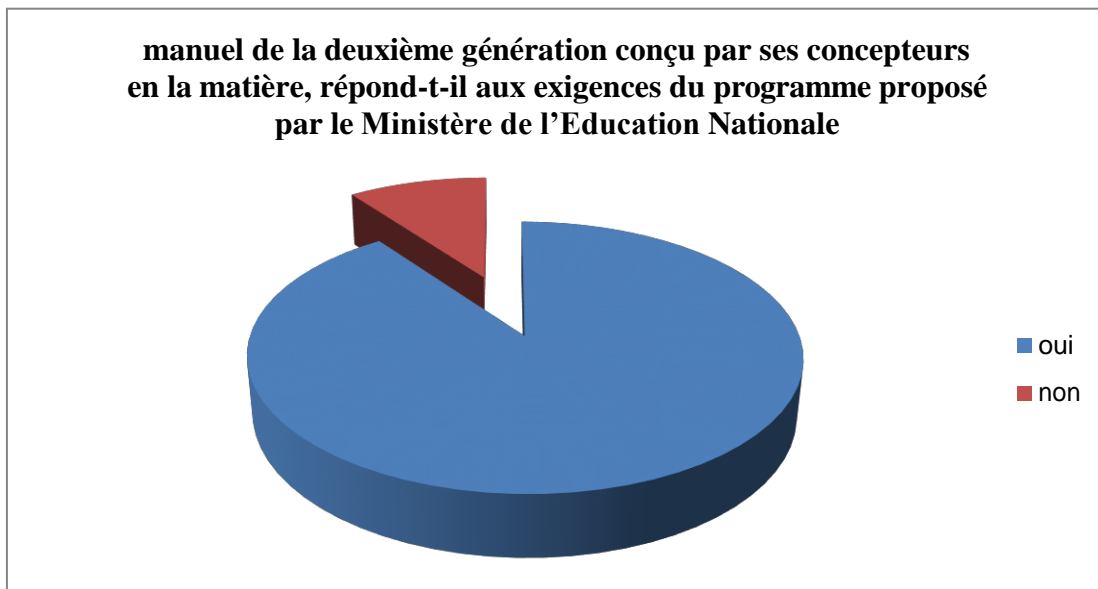
Commentaire

La totalité de 100% des réponses contribue à dire que le nouveau manuel scolaire porte plusieurs nouveautés : l'allègement du programme, ce manuel est composée de 103 pages par opposition à l'ancien manuel de 2015-2016 qui était composé de 173 pages, alors il est moins volumineux 71 pages de différence, une image en forme circulaire qui introduit le manuel inscrit dedans un écriteau « Bonne année scolaire mes camarades » avec un dessin d'un enfant qui semble d'être un apprenant de 4^{ème} AP, enfin une même image à la fin du manuel où est inscrit une enfant bien souriante avec un écriteau « A bientôt ! Bonnes vacances », ces images encouragent l'apprenant de se construire et de recevoir un apprentissage équilibré et surtout constructif.

Question 12 : D'après cette comparaison, ce nouveau manuel de la deuxième génération conçu par ses concepteurs en la matière, répond-t-il aux exigences du programme proposé par le Ministère de l'Education Nationale?

- Oui :
- Non :

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	09	90%
Non	01	10%



Commentaire

La quasi-totalité des enseignantes a répondu par oui avec un taux de 90% en affirmant que le manuel scolaire est conçu spécifiquement pour répondre aux exigences des programmes d'étude élaborés par le Ministère de l'Education Nationale, et pour l'enseignant et pour l'apprenant, en raison de développement des nouvelles technologies comme les TICE.

10% a répondu par non pour une simple raison c'est qu'elle n'a aucune idée.

III.6. Conclusion

D'après toutes les réponses des enseignantes, nous sommes arrivés à dire que les résultats obtenus donnent une évaluation appréciative sur le nouveau manuel de la deuxième génération car il répond à toutes les espérances qu'attend un apprenant de la 4^{ème} AP pour améliorer son niveau, et en compétence de l'oral à travers les supports-textes installés dans ce manuel, et en compétence de l'écrit en interprétant toutes illustrations inscrites dans ce même livre en français langue étrangère.

Nous pouvons affirmer, d'après les réponses au questionnaire évoquées par les enseignantes, que les concepteurs du nouveau manuel de la deuxième génération ont donné une grande importance aux dialogues en activités de l'oral pour dire que le dialogue servira automatiquement aux apprenants une capacité d'échange de parole entre ses pairs ; aussi, il lui confie la pratique langagière orale aussi croissante que possible afin d'arriver à lire et comprendre facilement ce genre de textes car ils sont riches en vocabulaire, et facile à comprendre et riches également en culture originale algérienne, donc nous réaffirmons en disant que les textes de ce manuel en activité de la compétence de l'oral avec toutes ses composantes orales sont accessibles à la compréhension des apprenants.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

La didactique des langues étrangères s'intéresse aujourd'hui d'avantage sur l'oral qui fait l'objet de nombreuses recherches au niveau de la méthodologie d'enseignement.

Nous avons mentionnée dans le premier chapitre certaines – caractéristiques et composantes de la compétence de l'oral- où nous avons cité quelques notions à définir, les conceptualisations et le fonctionnement du domaine en question (l'oral) dans une classe de FLE. Aussi, les modalités des difficultés de l'oral qu'éprouvent les apprenants lors de leur apprentissage en FLE, et qui peuvent nuire au bon fonctionnement de l'enseignement de l'oral.

Dans le deuxième chapitre qui porte sur la manualité des manuels scolaires, consiste à définir une méthodologie didactique pour une analyse descriptive portant sur les deux manuels scolaires. L'objectif de cette analyse dite descriptive était soit, de déceler les dérives s'il y avait lieu dans le deux manuels que rencontre l'apprenant durant son apprentissage, soit, tant par leurs efficacités et leurs facilitations d'apprentissage du FLE fondées sur des connaissances que peut subir un apprenant de 4^{ème} AP et sur des valeurs sociales nationales culturelles et identitaires de ce dernier.

Quant au troisième chapitre étant la pratique, était réservé à trois études : l'une, sur les présentations externes et internes des deux manuels ; l'autre, sur une présentation d'un échantillon d'activités de l'oral dans les deux manuels et la dernière, c'était une étude comparative et analytique d'un questionnaire que nous avons proposé et destiné à des enseignantes du cycle primaire afin de tenter de savoir quel manuel scolaire pourra, dans sa généralité, répondre à tous les besoins d'apprentissage du FLE, et dans sa spécificité en compétence de l'oral, chez les apprenants de la 4^{ème} année primaire.

Au gré de conclure ce travail, nous pensons que l'étude des deux manuels scolaires de la 4^{ème} AP du FLE nous a permis de mettre l'accent sur une démarche dichotomique pédagogique et les dispositifs d'une adaptation des supports didactiques permettant de prendre en considération les valeurs identitaires, culturelles originales et nationales, qui entrent dans la conception et la formation des jeunes apprenants.

Nous remarquons et à travers les objectifs dessinés par le programme officiel du cycle primaire que le nouveau manuel scolaire « FRANÇAIS 4Primaire » 2017 / 2018 du FLE sert ,en ayant pour but, à former à travers ses supports-textes, un citoyen doté ; d'un côté, de repères nationaux profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, et d'un autre côté, capable de

Conclusion générale

comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur une civilisation universelle et la culture française.

Pour examiner si tels objectifs sont atteints, nous avons analysé les deux manuels dans leur aspect externe et interne afin de voir le quel des deux répondra bien aux besoins langagiers surtout et culturels du niveau de l'apprenant. Notre analyse des résultats recueillis du questionnaire que nous avons distribué aux enseignantes du cycle primaire, s'est aboutie à un résultat général : les enseignantes interrogées éprouvent que seul le nouveau manuel scolaire de 2017- 2018 nécessite un apprentissage très efficace au niveau de la compréhension de l'apprenant, également que ce manuel du FLE est conditionné par une originalité culturelle nationale algérienne par sa dénomination et par ses supports pédagogiques qui travaillent la bonne compréhension de l'apprenant de la 4^{ème} AP.

Nous pensons aussi, à travers cette analyse et par le biais de notre expérience dans le domaine dans l'enseignement en tant qu'enseignante au lycée, que l'ancien manuel « Mon livre de Française 4^e Année Primaire » de 2015-2016 s'appauvrit aux éléments constitutifs de valeurs identitaires nationales à travers ses supports-textes adaptés par ce dernier ; de même, il s'appauvrit aux illustrations imagées. De ce fait, il représente quelques risques d'acculturation nationale algérienne et des pièges et erreurs qui déroutent l'apprenant vers un échec scolaire ; ce qu'affirment les enseignantes en répondant au questionnaire élaboré.

Notre réflexion de cette recherche nous a permis de dire que nous devons prendre en considération les différentes composantes qu'exige le choix des textes du manuel scolaire, dans son aspect confectionnel, linguistique et culturel original algérien.

A la lumière de cette étude, nous avons proposé une image compatible accompagnée aux premiers textes de la compréhension de l'oral du projet 01 et de la première séquence dans les deux manuels pour évaluer nos hypothèses citées du départ afin de voir si c'est deux manuels scolaires sécurisent ou insécurisent linguistiquement et culturellement l'apprenant de son apprentissage du FLE, et/ou s'ils valorisent ou dévalorisent l'apprentissage du FLE de l'apprenant de la 4^{ème} AP à travers le choix des textes –supports ; aussi, à travers le choix des auteurs de ces derniers ainsi que par l'abondance et/ou par la maigreur d'utilisation iconographique.

Conclusion générale

Nous affirmons par la suite, que le manuel de la deuxième génération 2017-2018 de la 4^{ème} AP du FLE met grandement l'accent sur l'apprentissage à travers ces textes-soutiens, des valeurs identitaires, linguistiques, patrimoniales et culturelles nationales algériennes d'expression française, d'où les hypothèses que nous avons émises préalablement sont validées.

Ainsi, pour qu'il y ait un apprentissage du FLE, efficace et facile au débutant et jeune apprenant, les concepteurs des manuels scolaires de tous les cycles ne doivent pas ignorer l'importance des valeurs de la culture d'origine de l'apprenant, de son identité et de son patrimoine du pays à travers les supports thématiques textuels installés dans ses différents manuels scolaires, car celui-ci sera capable après l'avoir formé, de s'adapter et de communiquer efficacement et couramment en situation classe et extra classe impliquant son ouverture sur l'univers de cette langue enseignée qui est le français langue étrangère.

Il est à conclure qu'en cet été de 2018, Mme. La Ministre de l'Education Nationale, Noria BENGHEBRIT, a déclaré qu'en cette année scolaire de 2018-2019, une nouvelle école appelée « **Ecole de qualité** » sera en opération fonctionnelle cette année. Nous espérons, dans l'avenir proche, que des recherches seraient menées sur cette dichotomie entre l'école normale primaire et cette nouvelle école et voir en quels domaines d'opposition seront-elles projetées ?

Références Bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages

- Claudine G.D « *Comment enseigner l'oral à l'école primaire.* » Hatier.
- J.P. CUQ, dictionnaire, *Pratique de Didactique du FLE*, France, Ophrys, 2002.
- Jean François-HALTE Collection « *Que sais-je ?* » (PUF), *De la Didactique du français*, 1993.
- Jean-Pierre Kerloc'H in Claudine Garcia-Debanc et Sylvie Plane, *Comment enseigner l'oral à l'école primaire*, Hatier, France, 2004, p, 31
- XAVIER Roegiers, *L'approche par compétences dans l'école algérienne*, présenté par :
- BENBOUZID Boubakeur, Ministre de l'Education Nationale, UNESCO-ONPS, 2005.

Dictionnaires

- Dictionnaire de français, *Larousse, numérique*
- Dictionnaire *Littré* numérique
- Dictionnaire, *Le petit Larousse illustré*, Paris, Larousse, 1995.

Revue

- Brahim Atoui, directeur général de l'Office national des publications scolaires (ONPS)
- François RICHAUDEAU' *conception et production des manuels scolaires, guide pratique UNESCO, Paris, 1979, p 49. IN MEMOIRE DE Soumia NASRI*
- Guides Pédagogiques des Manuels de Français 3e -4e -5e AP, MEN, Direction de l'enseignement fondamental, éd, juin 2012, p,25
- Noureddine Khaldi, directeur de l'éducation pour la région d'Alger-centre la rédaction in Société, Une : 5 septembre 2016 (*Manuels scolaires de deuxième génération / Cap sur l'algerianité*)

Articles

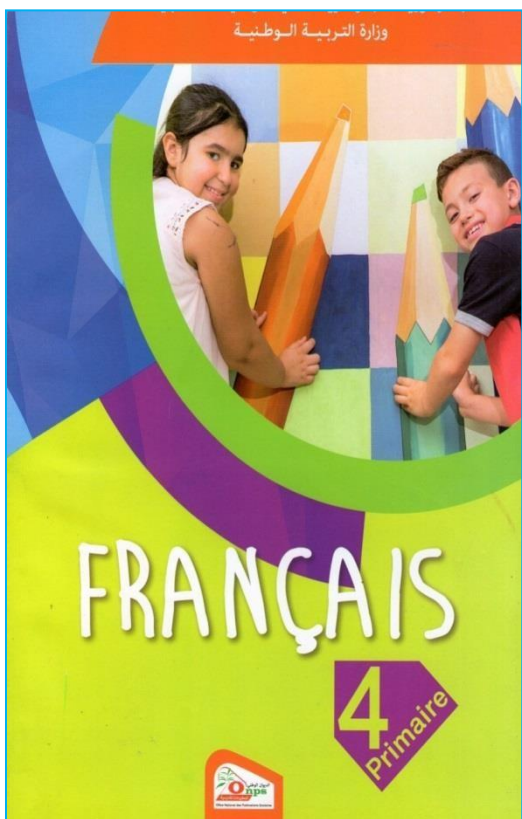
- Bulletin Officiel de l'Education Nationale, 1995, no 19, 11 mai, p.1649
- KHERBOUCHE Karim, Titulaire d'une licence en sciences de l'éducation, enseignant de français en Algérie et auteur, Blog : <http://français.enseignement.over-blog.com> 75

Sitographie

- [Www. Jobintree.com](http://www.jobintree.com)
- <https://rpn.univ-Lilles.fr/public/actufle05> (*L'amélioration de la compréhension de l'oral*)
- <http://www.verbotonale-phonétique.com/?=oral>
(*Blog de Miche BILLIERES, enseignant à l'université Toulouse, le Mirail, spécialisé en phonétique, il propose sur site plusieurs dossiers consacrés à l'oral : -l'oral, c'est quoi au fait ? – Enseigner l'oral en L2, source inhérente de difficultés. – Enseigner l'oral grâce au numérique. – Enseignement-apprentissage de l'oral, bilan, perspectives. – Pratiquer l'oral à distance en langue étrangère.*)

Annexes

1. L'activité de l'oral dans le nouveau manuel de la 4^{ème} AP
Couverture



Projet 1

C'est notre quartier !

Séquence 1 : Tu habites où ?

Séquence 2 : Je vais chez Madjid.

Séquence 3 : Au magasin.



A la fin du projet 1, nous allons réaliser un imagier du quartier de nos rêves.

L'activité de l'oral

SÉQUENCE 1

1 Tu habites où ?

A Écoute, puis réponds.

Quels sont les mots de salutation dits par les quatre amis ?

Yacine : Bonjour !
Lina : Salut !
Amira : C'est qui ?
Yacine : Bonjour ! Je suis Yacine, le cousin de Lina.
Massinissa : Bonjour Yacine ! Moi, je m'appelle Massinissa.
Yacine : Salut !
Lina : Massinissa est un ami de notre quartier. Voici Amira, une voisine.
Amira : Bonjour Yacine, tu habites où ?
Yacine : J'habite dans la maison rouge, là-bas.
Yacine : Oh ! C'est l'heure du match. Au revoir !
Massinissa : Au revoir Yacine !
Lina : A bientôt !

B Avec ta/ton camarade, écoute et regarde les dessins. Montre les 4 amis.

1 C'est qui ?

Bonjour !

2 Bonjour Yacine ! Moi, je m'appelle Massinissa.

Bonjour ! Je suis Yacine, le cousin de Lina.

A bientôt !

1 Lis le dialogue, puis réponds. Comment s'appellent les quatre amis ?

Samia Massinissa Modjid Yacine Amira Lina

2 Relis le dialogue, puis présente les quatre amis.

Massinissa est un ami un voisin

Amira est une cousine une voisine de Lina.

Yacine est un camarade un cousin

C Maintenant, joue le dialogue avec tes camarades.

14 quatorze

SÉQUENCE 1

Je découvre les mots

A Lis, puis écris la phrase complète.

Yacine Tanina

Je suis de Lina Je suis de Lina.

le cousin la cousine

B Complète dans ton cahier les phrases par : le, la.

- C'est Amira, voisine de Lina.
- C'est Nadir, voisin de Lina.

B Lis le dialogue.

Voici Modjid, un ami de Tanina.

Bonjour !

un ami une amie

1 Recopie le tableau, puis classe les mots.

une fille - un garçon - la classe - le quartier - la maîtresse.
une trousse - un livre - le cartable - la chaise - un élève - une élève

le	la	un	une
-	-	-	-

2 Complète le dialogue par : un, une.

Modjid : C'est Yacine, camarade.
Yacine : Bonjour !
Modjid : Et voici Tanina, amie du quartier.
Tanina : Salut !

quinze 15

2. L'activité de l'oral dans l'ancien manuel de français de la 4^{ème} AP de 2015-2016

Couverture

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Mon livre
de
Français

4^e
Année Primaire

رمز الكتاب: 978-9947-20-542-6
ISBN: 978-9947-20-542-6
Dépôt légal: 1470-2008
بموجب الإيداع القانوني
MS: 0406 / 08
سعر البيع: 220.00 دج



2015 - 2016

مصادر: طبع من طرف طلبة الإحصاء والمصادر للمعهد
الوطني للبحث في التربية (وزارة التربية الوطنية) طبعنا
للأول مرة رقم: 805 / مرجع / 2008 المراجع
في 20 جوان 2008.

2- Le questionnaire

Question 01 : le niveau des apprenants de la 4^{ème} AP en compétence de l'oral (expression / compréhension) en classe de FLE est-il ?

Progressif intermédiaire médiocre

Question 02 : Quelle est la place de l'oral dans l'approche par compétence ?

Secondaire Egal à l'écrit Dominante

Question 03 : Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans l'apprentissage de l'oral (compréhension/production) ?

Phonétique Sémantique Déchiffrage de mots

Question 04 : Quel serait le meilleur moyen pédagogique pour atteindre à la bonne compréhension de l'oral qui accompagne les supports-textes dans un manuel scolaire de l'apprenant ?

Textes Images Textes et images

Question 05 : Quels sont les supports didactiques les plus utilisés en classe de FLE chez les apprenants de la 4^{ème} AP ?

Le manuel scolaire Les supports audio-visuels

Autres

.....
.....
Question 06 : Le quel des deux manuels scolaires, leurs supports-textes de l'activité de l'oral sont-ils bien adaptés au niveau des apprenants de la 4AP ?

L'ancien Le nouveau

Question 07 : Trouvez-vous que les deux manuels présentent-ils des pièges qui risquent de dérouter les apprenants ?

Oui Non

Si oui dites les quels et en quelle activité sont-ils installés ?

-

Question 08 : Pour éviter ces pièges qui entravent l'apprentissage, que souhaiteriez-vous à envisager de faire?

Résumé :

Ce travail vise une optique dichotomique conceptuelle des manuels scolaires de français, de l'ancien de 2015-2016 et celui du nouveau (deuxième génération) de la quatrième année primaire afin d'éclairer la réalité d'enseigner et d'apprendre une compétence avec toutes ses composantes orales selon les méthodes basées sur l'approche textuelle ; autrement dit, étudier et analyser des supports-textes installés dans ces deux différents manuels pour parvenir à distinguer le quel des deux manuscrits offre à l'apprenant un apprentissage de FLE motivant, facile et efficace pour améliorer son niveau et sa pratique langagière orale dans ses situations : classe et extra classe et pour but de réussir son parcours scolaire. Nous avons tenté, à partir de cette recherche de répondre à la problématique évoquée dans l'introduction générale : « Le quel des deux manuels scolaires répondra-t-il aux besoins communicatifs langagiers oraux et culturels, du niveau de l'apprenant de la 4^{ème} AP afin de lui garantir un apprentissage fiable, facile et efficace en FLE ? »

Et, pour répondre à cette dernière, notre choix réflexif s'est penché sur le niveau de la quatrième année primaire pour savoir si l'activité de la compétence de l'oral (expression et compréhension) via les différents supports-textes présents dans les deux manuels répondra à ses besoins langagiers et à ses attentes: apprendre et parler le français avec aisance et sans difficulté. En outre, pour atteindre à la réponse de cette problématique, nous avons opté à un échantillon d'une population de catégorie professionnelle, des enseignantes, pour donner leurs points de vue, en répondant au questionnaire, sur l'adaptation des supports-textes installés dans les deux différents manuels du français.

Mots clés : Manuels- dichotomie- oral- supports-textes- compétence- enseignement – apprentissage- adaptation – contextualisation- conception

Abstract :

This work aims at a conceptual dichotomous view french textbooks, from the old of 2015-2016 and that of the new (second generation) of the 4th year primary to clarify the reality of teaching and learning a skill with all of its oral components using text based methods in other words to study and analyse textual supports installed in these two textbooks in order to distinguish between which of the two manuscripts offers to the learner a motivating, easy and effective learning of FLE to improve his level and his oral language practice in his situations: class and extra class and aim to succeed in school. We have tried, from this research, to answer the problem raised in the general introduction: "Which of the two textbooks will meet the oral a cultural communicative needs of the level of the learner of the 4th year primary in order to guarantee a reliable, easy and effective apprenticeship in FLE?"

And, in answer to this last, our reflexive choice looked at the level of the 4th year primary to know if the activity of the competence of oral (expression and comprehension) via the various textual supports present in both textbooks will answer his language needs and expectations: to learn and speak french easily and without difficulty, and we chose a sample of a population professionals, teachers to give their points of view by answering a questionnaire on textual adaptation installed in the two different textbooks of french.

Keywords : Textbooks- dichotomy- texts - competence – oral - teaching – learning- adaptation- conception

ملخص :

يهدف هذا العمل إلى نظرة ثنائية مفاهيمية للكتب المدرسية الفرنسية، من كتاب 2015-2016 القديم، ومن الجيل الجديد (الجيل الثاني) من السنة الرابعة ابتدائي لتوضيح واقع التدريس والتعلم مهارة مع جميع مكوناته الشفوية باستخدام أساليب نصية، وبعبارة أخرى الدراسة وتحليل الدعامات النصية المثبتة في هذين الكتابين من أجل التمييز بين أي من المخطوطتين، يقدم إلى المتعلم تعلم متحرك سهل وفعال بالفرنسية اللغة الأجنبية لتحسين مستواه وممارسة لغته الشفوية في موافقته: الطبقة والطبقة الإضافية وتهدف إلى النجاح في المدرسة لقد جاولنا، من هذا البحث، الإجابة عن المشكلة التي أثرت في المقدمة العامة: "أي من الكتابين سيلبي الاحتياجات التواصلية الشفهية والثقافية لمستوى المتعلم في السنة الرابعة؟ من أجل ضمان التدريب المهني موثوقة وسهلة وفعالة في الفرنسية اللغة الأجنبية، وردا على هذا الأخير، بدأ خيارنا الانعكاسية في مستوى الابتدائي السنة الرابع ابتدائي العام لمعرفة ما إذا كان نشاط اختصاص لـ إن "التعبير الشفوي (التعبير والفهم) من خلال مختلف الدعامات النصية الموجودة في كل من الكتب المدرسية سوف يجيب على احتياجاته وتوقعاته اللغوية: تعلم اللغة الفرنسية وتحدثها بسهولة وبدون صعوبة، وقد اخترنا عينة من السكان المهنيين المدرسين لإعطاء وجهات نظرهم من خلال الإجابة على الاستبيان حول التكيف النصي المثبتة في كتابين مختلفين من الفرنسية.

الكلمات المفتاحية: الكتب المدرسية – الانقسام – المقارنة – الشفوي - النصوص – الاختصاص -التعليم – التعلم – التكيف – التصور .